

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03/30.12.2019.Fil/83.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

BAYONXANOVA IRODA FURKATOVNA

**MULOQOT ODOBINI IFODALOVCHI MAQOLLARNING
DISKURSIV-PRAGMATIK XUSUSIYATLARI
(koreys va o‘zbek tillari misolida)**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Samarqand – 2025

UO‘K: 808.5:811.531+811.512.133

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**The contents of the dissertation abstract for a Doctor of Philosophy (PhD)
in Philology**

Bayonxanova Iroda Furkatovna

Muloqot odobini ifodalovchi maqollarning diskursiv-pragmatik xususiyatlari
(koreys va o‘zbek tillari misolida)..... 3

Баёнханова Ирода Фуркатовна

Дискурсивно-прагматические особенности пословиц, выражающих этику
речи (на примере корейского и узбекского языков)..... 27

Bayonkhanova Iroda Furkatovna

Discursive-pragmatic features of proverbs expressing communication etiquette
(on the example of Korean and Uzbek) 53

E‘lon qilingan ishlar ro‘uxati

Список опубликованных работ

List of published works 57

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03/30.12.2019.Fil/83.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

BAYONXANOVA IRODA FURKATOVNA

**MULOQOT ODOBINI IFODALOVCHI MAQOLLARNING
DISKURSIV-PRAGMATIK XUSUSIYATLARI
(koreys va o‘zbek tillari misolida)**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Samarqand – 2025

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida №B2021.2.PhD/Fil1793 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Samarqand davlat chet tillar institutida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengashning veb-sahifasida (www.ziyonet.uz) va "Ziyonet" Axborot ta'lim portalida (www.ziyonet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Safarov Shaxriyor Safarovich
filologiya fanlari doktori, professor

Rasmiy opponentlar:

Musurmanov Erkin Rabbimovich
filologiya fanlari doktori, professor

Kim Natalya Dekxenovna
filologiya fanlari doktori, professor

Yetakchi tashkilot:

O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti

Dissertatsiya himoyasi Samarqand davlat chet tillar instituti huzuridagi ilmiy daraja beruvchi PhD.03/30.12.2019.Fil/83.01 raqamli Ilmiy kengashning 2025-yil "7" may soat 14⁰⁰ dagi majlisida bo'lib o'tadi (Manzil: 140104, O'zbekiston, Samarqand, Gagarin ko'chasi, 43-uy. Tel: (99866) 238-29-37; faks: (99878) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz).

Dissertatsiya bilan Samarqand davlat chet tillar institutining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (4828-raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 140104, O'zbekiston, Samarqand, Gagarin ko'chasi, 43-uy. Tel: (99866) 238-29-37.

Dissertatsiya avtoreferati 2025-yil "22" aprel kuni tarqatildi.
(2025-yil "22" aprel dagi № 11 raqamli reyestr bayonnomasi).



N.Z.Nasrullayeva
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash raisi, filologiya fanlari doktori (DSc), professor

O'.O'.Qo'ldoshev
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash kotibi, filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

D.A.Kiselyov
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash qoshidagi Ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori (DSc), dotsent

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tilshunosligida antropotsentrizm g'oyalari va tamoyillarining rivoji tufayli maqollar milliy mentalitetni namoyon etuvchi qurilmalar qatorida qarala boshlandi va shu asnoda etnomadaniy tafakkur ifoda vositasi sifatida alohida qiziqish uyg'otdi. Maqollarni nutqiy muloqotning muayyan ijtimoiy omillar bilan bog'liq holda o'rganish, til va jamiyatning bir-biriga ta'siri masalasiga doir ma'lumotlarni boyitishga xizmat qiladi. Koreys va o'zbek tillari o'rtasidagi muloqot odobini tahlil qilish, har bir tilning pragmatik xususiyatlari va muloqotda qanday kontekstda qo'llanilishiga e'tibor qaratishni talab qiladi. Masalan, salomlashish, minnatdorchilik bildirish, so'rovlar va boshqa muloqot shakllari turli madaniy kontekstlarga mos ravishda o'zgacha bo'lishi mumkin. Bu tahlil madaniy, pragmatik va psixologik jihatlardan ahamiyatlidir.

Dunyo tilshunosligida pragmatik faoliyatni o'rganish yo'nalishi rivoji bilan tilshunoslar nutqdagi maqollarning dinamik xususiyatlariga e'tibor bera boshladilar. Diskursiv-pragmatik yondashuv bizga tilni yangi nuqtai nazardan – muvaffaqiyatli o'zaro ta'sir o'tkazish, so'zlovchi manfaatlarini ilgari surish va hokazolar uchun muloqotda lisoniy birliklarning voqelanishi nuqtai nazaridan o'rganishga imkon beradi. Shuningdek, maqollarning diskursda voqelanishi shartlari ilmiy jihatdan to'liq asoslab berilmagani mazkur muammoni majmuaviy ravishda, zamonaviy tahlil usullari tatbiqida tadqiq qilish zaruratini paydo qiladi.

Mamlakatimizda so'nggi yillarda tilshunoslik fanida paydo bo'lgan yangi yondashuvlarda inson omilini “til va tafakkur”, “til – inson – muloqot” kesimlarida ko'rib chiqish g'oyasi olg'a surilayotgan bir paytda o'zbek tilshunosligida ham tadqiqotlar ko'lamini kengaytirish imkoniyati paydo bo'ladi. Ma'lumki, til bilan bir qatorda etnik guruhning eng muhim belgilaridan biri madaniy qadriyatlar va an'analarning umumiyligidir. Shuningdek, xalq psixologiyasi va falsafasining o'ziga xos xususiyatlarini namoyon etadigan lisoniy vositalar tadqiqi markazida maqollar ham joy olgan. Koreys va o'zbek tillarining diskursiv-pragmatik xususiyatlarini taqqoslash, turli millatlar o'rtasidagi kommunikatsiya samaradorligini oshirishga yordam beradi. Bu, shuningdek, madaniyatlararo anglashilishni yaxshilashda muhim rol o'ynaydi.

Mamlakatimiz Prezidenti tomonidan “O'zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o'rganishni ommallashtirish faoliyatini sifat jihatdan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to'g'risida”gi¹ Qarorning qabul qilinishi mutaxassis olimlar oldiga turli tillar tizimini nazariy va amaliy jihatdan batafsil o'rganish vazifasini qo'yadi. O'zbek va koreys tillarini o'rganayotgan talabalar va mutaxassislar uchun muloqot odobini o'rganish, tilni to'g'ri va madaniyatga mos ravishda ishlatish imkoniyatini yaratadi. Mazkur dissertatsiya tadqiqoti O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг “Ўзбекистон Республикасида хорижий тиллари ўрганишни оммалаштириш фаолиятини сифат жиҳатдан янги босқичга олиб чиқиш чора – тadbirlari тўғрисида”ги 2021 йил 19 майдаги ПҚ-5117-сон Қарори.

“Yangi O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida”, 2019-yil 8-oktyabrdagi PF-5847-son “O‘zbekiston Respublikasi oliy ta‘limi tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”, 2019-yil 21-oktyabrdagi PF-5850-son “O‘zbek tili davlat tili sifatida nufuzi va mavqeyini tubdan oshirish chora tadbirlar to‘g‘risida”gi farmonlari, O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017-yil 20-apreldagi PQ-2909-son “Oliy ta‘lim tizimini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2018-yil 5-iyundagi PQ-3775-son “Oliy ta‘lim muassasalarida ta‘lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini ta‘minlash bo‘yicha qo‘shimcha chora-tadbirlar to‘g‘risida”, 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora tadbirlari to‘g‘risida”gi qarorlari hamda qator boshqa me‘yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishga muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Dissertatsiya fan va texnologiyalar rivojlanishining: I. “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy va ma‘naviy–ma‘rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. Muloqot odobi, xushmuomalalikning lingvomadaniy, lingvofalsafiy va ijtimoiy masalalari jahon tilshunosligida P.Grice, G.Leech, G.Kasper, R.Lakoff, P.Brown, S.Levinson, N.I.Formanovskaya, I.A.Zimnyaya, A.A.Leontyev, T.G.Vinokur, Ye.I.Petrova, T.V.Shmeleva², koreys tilshunosligida Xvang Byong Sun (황병순), So Xen Sok (서현석), Na Yun Chong (나윤정), Kim Te Kyong (김태경)³ va boshqa olimlar tomonidan tadqiq etilgan.. O‘zbek tilshunosligida S.Mo‘minov, R.Rasulov, K.Gayubova, Q.Mo‘ydinov, U.Nosirov, Sh.Safarov, G.Toirova, Sh.Raxmutullayev, Sh.Iskandarova, B.O‘rinboyev, A.Soliyevlar⁴ muloqot

² Grice P. Studies in the way of words. – Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1989. – 394 p.; Leech G. Principles of pragmatics. – New York: Longman, 1983. – 250 p.; Kasper G. Interlanguage pragmatics // Learning second and foreign languages. – New York: The Modern Language Association of America. 1998. – Pp. 183-208; Lakoff R. The logic of politeness: or minding your p’s and q’s // Papers from the Ninth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society, 1973. – P. 292-305; Brown P. & Levinson S. Universals of language usage: Politeness phenomena. // Questions and Politeness. – Cambridge: Cambridge University Press, 1978. – Pp. 56-324; Формановская И.И. Речевой этикет и культура общения. – М.: Высшая школа, 1989. – 159 с.; Зимняя И.А. Речевая деятельность и психология речи. – М.: Наука, 1974. – 432 с.; Леонтьев А.А. Психология общения. – М.: Смысл, 1999. – 365 с.; Винокур Т.Г. Говорящий и слушающий. Варианты речевого поведения. – М.: Наука, 1993. – 172 с.; Петрова Е.И. Речевая деятельность и речевое поведение носителей немецкого языка: На материале идиом в речевом жанре детектив: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ростов-на-Дону, 2004. – 24 с.; Шмелева Т.В. Кодекс речевого поведения // Русский язык за рубежом. 1983. № 1.-е. – С. 72-77.

³ 황병순. 국어인사말 연구 // 배달말, 25 (1), 배달말학. 1999. – 1-25 쪽.; 서현석. 「표준화법 개선을 위한 ‘인사말’ 사용 실태와 // 개선 방안」, 화법연구, 15, 한국화법학회. 2009. – 129-152 쪽.; 나윤정. 사회적 소통을 위한 언어 실태 조사. 서울: 국립국어원, 2017. – 241 쪽.; 김태경. 일반 사회 (공공장소)에서의 언어 예절. 한양대학교 한국어문화원. 특집, 1999. – 73-87 쪽.

⁴ Мўминов С. Ўзбек мулоқот хулқининг ижтимоий-лисоний хусусиятлари. – Тошкент, 2000. – 235 б.; Rasulov P., Gayubova K., Mўйдинов Қ. Нутқ маданияти ва нотиклик санъати. Ўқув қўлланма. – Тошкент,

odobining etnosotsiopragsmatik, lingvosotsial, verbal va noverbal kabi masalalarini o'rganagan. Shuningdek, muloqot odobi masalalari B.Raxmatillayeva⁵ tomonidan ikki til doirasida qiyosiy tarzda o'rganilgan. Xususan, G.A.Yusupova koreys va o'zbek tillari nutqiy etiket masalasining sotsiolingvistik jihatlarini qiyosiy aspektida tadqiq etgan. Shuningdek, O'zbekistonda Pan L.A. koreys tili va madaniyatini o'rganishda muhim hissa qo'shgan. U koreys tilining pragmatik jihatlarini, shu jumladan, muloqot odobini va tilning madaniy o'lchovlarini tahlil qilishga katta e'tibor bergan. Uning ishlari, ayniqsa koreys tilining tilshunoslik va madaniyatshunoslik sohasida katta ahamiyatga ega⁶.

Muloqot odobini ifodalashda maqollarning roli M.S.Kugotova tomonidan qarachay-bolqar va rus tillari doirasida, V.V.Pikalova tomonidan ingliz va rus madaniyati doirasida qiyosiy o'rganilgan. Biroq, o'zbek tilshunosligida muloqot odobi normalarini aks ettiruvchi paremiologik birliklarni tizimli o'rganishga hali alohida e'tibor berilmagan va ushbu birliklarning koreys va o'zbek tillari doirasida pragmatik-diskursiv xususiyatlarining qiyosiy tahlili maxsus tadqiqot mavzusi bo'lmagan.

Tadqiqotning dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim muassasining ilmiy tadqiqot ishlari bilan bog'liqligi. Tadqiqot Samarqand davlat chet tillar institutida bajarilayotgan "Diskursning kognitiv, pragmatik va sotsiolingvistik tadqiqi" mavzusidagi ilmiy tadqiqotlar istiqbolli rejasi doirasida amalga oshirilgan.

Tadqiqotning maqsadi koreys va o'zbek tillarida muloqot odobini ifodalovchi maqollarning diskursiv-pragmatik xususiyatlarini aniqlash va chog'ishtirma tilshunoslik nuqtayi nazaridan tahlil qilish.

Tadqiqotning vazifalari:

koreys va o'zbek tilshunosligida muloqot odobini ifodalovchi maqollarning lingvomadaniy, formal va semantik xususiyatlarini aniqlash;

koreys va o'zbek tilida muloqot odobini ifodalovchi maqollarining diskursiv jihatlarini yoritish;

chog'ishtirilayotgan tillar maqollarining pragmatik xususiyatlarini tavsiflash;
maqollarning tarjimada berilishining samarali usullari bo'yicha tavsiyalarni shakllantirish.

2011. – 63 б.; Носиров У. Нутқ маданияти ва давр // Нутқ маданиятига оид масалалар. – Тошкент, 1973. – Б.119-120; Сафаров Ш., Тоирова Г., Нутқнинг этносоциопрагматик таҳлили асослари. Ўқув қўлланма. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2007. – Б. 29-32; Раҳматуллаев Ш. Хурмат формаси // Ўзбек тили ва адабиёти. – Т., 1973. №1. – Б. 28-30; Искандарова Ш. Ўзбек нутқи одатининг мулоқот шакллари. Филол. фан. н-ди... дисс. автореф. – Самарқанд: 1993. – 25 б.; Ўринбоев Б., Солиев А. Нотиқлик маҳорати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1984. – 102 б.

⁵ Рахматиллаева Б.Х. Этикетные формы обращения и привлечения внимания в современном русском языке (в сопоставлении с узбекским). Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1992. – 18 с.; Кахаров Қ. Германияда маданиятлараро нутқий этикет муаммолари // ФДУ. Илмий хабарлар. – Фарғона, 2020. – №3. – Б. 189-191; Турдиева Ҳ.К. Нутқий этикет бирликларининг лингвопрагматик тадқиқи (форс ва ўзбек тилларидаги материаллар асосида). Филол. фан. бўйича фалсафа д-ри... дисс. автореф. – Тошкент, 2020. – 23 б.; Юсупова Г.А. Корейс ва ўзбек нутқий этикетларининг социолингвистик тадқиқи. Фил. фан бўйича фалс. док. дисс... автореф. – Тошкент, 2024. – 54 б.

⁶ Пан Л.А. Лексикология корейского языка. – Ташкент: Ташкентский государственный институт Востоковедения, 2012. – 123 с.

Tadqiqotning obyekti sifatida muloqot odobini ifodalovchi koreys va o‘zbek xalq maqollari tanlangan.

Tadqiqotning predmetini muloqot odobini namoyon etuvchi koreys va o‘zbek xalq maqollarining diskursiv va pragmatik xususiyatlari tashkil qiladi.

Tadqiqot usullari. Mavzuni yoritishda umumiy va maxsus lingvistik tahlil metodlari: tavsiflash usuli, pragmatik va konseptual tahlil hamda qiyoslash metodlaridan foydalanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

koreys va o‘zbek xalq maqollarining struktur-semantik xususiyatlari o‘rganilib, ularda qisqalik, ohangdorlik, qofiya, turg‘unlik, sintaktik jihatdan shaxsi umumlashganlik, shaxsi noma’lumlik kabi umumiy xususiyatlar mavjudligi aniqlangan hamda shu xususiyatlari tufayli proverbal tuzilmalarning ramziy ma’no kasb etishi isbotlangan;

koreys va o‘zbek xalq maqollarining diskurs jarayonida so‘zlovchi va tinglovchining muloqot odobini ifodalash xususiyatlarining lisoniy vositalar tanlovida hamda kommunikatsiya strategiyasini belgilashda muhimligi ochib berilgan;

pragmatik jihatdan maqollar muloqot odobi sifatida donolik va tajribani yetkazish, ijtimoiy tartib, harakatni izohlash va talqin qilish, hazil va tanqid, harakatga undash va rag‘batlantirish, muloqotning kommunikativ-pragmatik samarasini ta’minlovchi, tinglovchi diqqatini jalb qilish kabi vazifalarni bajarishi dalillangan;

tadqiqot natijasida chog‘ishtirilayotgan tillar doirasida maqollarni tarjima qilishda, ularning muqobil (to‘liq yoki qisman) shakli mavjud bo‘lmagan holatda – kalkalash, tavsifiy va psevdomaqol hosil qilish usullari bilan tarjima qilish, samarali ekanligi isbotlangan hamda ushbu usullardan amaliyotda foydalanishga yo‘naltirilgan tavsiyalar ishlab chiqilgan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

muloqot odobini ifodalovchi maqollarning diskursiv-pragmatik xususiyatlariga oid natijalar lingvomadaniyatshunoslik, diskursologiya sohalari uchun muhim nazariy-amaliy tahlil yo‘nalishlari shakllanishiga asos bo‘lishi isbotlangan;

muloqot odobini ifodalovchi maqollarning semantik va formal tadqiqi natijasida erishilgan xulosalardan matn tahliliga yo‘naltirilgan mashg‘ulotlarda foydalanish mumkinligi asoslangan;

maqollarning obrazli tuzilishi va ularning tarjimasini masalalari lug‘atlarini yaratishda manba bo‘lishi mumkinligi dalillangan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi muammoning aniq shakllantirilganligi, qo‘llanilgan tadqiqot usullarining zamonaviyligi, ilmiy-nazariy manbalarning va tahlil qilingan material hajmining nufuzliligi hamda xorijiy va respublika jurnallarida maqolalar chop qilinganligi, chiqarilgan xulosalarning qat’iyligi, tavsiyalarining amaliyotga joriy etilganligi, olingan natijalarning vakolatli tashkilotlar tomonidan tasdiqlanganligi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati shundan iboratki, koreys va o‘zbek xalq maqollari materiallari asosida muloqot odobi faollashuvining diskursiv, pragmatik, lingvomadaniy, semantik jihatdan tadqiq qilish lisoniy hodisalar tabiatini yanada kengroq va chuqurroq ochib berishga imkon beradi, bu erishilgan natijalarning samaradorligi va istiqbolidan dalolat beradi. Shuningdek, zamonaviy tilshunoslik nazariy yondashuvlarining amaliy ahamiyatini rivojlantiradi va tarjima muammolarini o‘rganish va hal qilishning yangi usullarini ochib berishi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati muloqot odobini ifodalashda koreys va o‘zbek maqollarining diskursiv-pragmatik masalalari bo‘yicha muammoning aniq qo‘yilganligi, to‘plangan materiallar tahlili orqali asosli ilmiy xulosalar chiqarilganligi, manbalarning tadqiqot predmetiga muvofiqligi, olingan natijalarning vakolatli tizimlar tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati shundaki, koreys va o‘zbek tillarida muloqot odobini ifodalashda maqollarning diskursiv-pragmatik xususiyatlari bo‘yicha amalga oshirilgan tahlillar “Qiyosiy tilshunoslik”, “Nutq madaniyati”, “Lingvomadaniyatshunoslik”, “Madaniyatlararo muloqot”, “Pragmalingvistika”, “Badiiy tarjima” fanlarini o‘qitishda ahamiyatli hisoblanadi. Ishning tahlilga tortilgan materiallaridan oliy ta‘limning filologiya yo‘nalishlarida tahsil olayotgan talabalar uchun maxsus kurslar va seminarlar o‘tkazishda, shuningdek, darslik va boshqa o‘quv adabiyotlarini tuzishda foydalanish mumkin.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Koreys va o‘zbek tillari muloqot odobini ifodalovchi maqollarning diskursiv-pragmatik xususiyatlarining tavsifi va maqollarning tarjimada berilishi masalalari bo‘yicha olingan natijalar asosida:

koreys va o‘zbek xalq maqollarining struktur-semantik xususiyatlari o‘rganilib, ularda qisqalik, ohangdorlik, qofiya, turg‘unlik, sintaktik jihatdan shaxsi umumlashganlik, shaxsi noma‘lumlik kabi umumiy xususiyatlar mavjudligi aniqlangan hamda shu xususiyatlari tufayli proverbial tuzilmalarning ramziy ma‘no kasb etishi bo‘yicha berilgan xulosalardan Samarqand davlat chet tillar institutida Yevropa Ittifoqi tomonidan Erasmus + dasturining 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS + CBHE IMEP: “O‘zbekistonda Oliy ta‘lim tizimi jarayonlarini modernizatsiyalash va xalqarolashtirish” nomli innovatsion tadqiqotlar loyihasida foydalanilgan. (Samarqand davlat chet tillar institutining 2024-yil 29-oktabrdagi №2375/02–sonli ma‘lumotnomasi). Natijada, o‘zbek va koreys muloqot odobini ifodalovchi xalq maqollarining shakl va mazmun jihatdan bir-biriga o‘xshash va farqli jihatlari, maqollarning muloqot odobini ifodalashda suhbatdoshlarning alohida fazilatlari tahlili, magistratura talabalari uchun tashkil etilgan onlayn kurslarda manba bo‘lib xizmat qilgan;

koreys va o‘zbek xalq maqollarining diskurs jarayonida so‘zlovchi va tinglovchining muloqot odobini ifodalash xususiyatlarining lisoniy vositalar tanlovida hamda kommunikatsiya strategiyasini belgilashda muhimligi bo‘yicha olingan natijalardan Samarqand davlat chet tillar institutida Yevropa Ittifoqining Erasmus+585845 EPP-1-2017-ES-EPPKA2-CBHE-JP “CLASS: Development of the interdisciplinary master program on Computational Linguistics at Central Asian

universities” (CLASS: “Markaziy Osiyo Universitetlarida kompyuter lingvistikasi bo‘yicha magistratura dasturini ishlab chiqish”) nomli xalqaro grant loyihasi doirasida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2024-yil 14-noyabrdagi №2529/02–sonli ma’lumotnomasi). Natijada, maqollar tarjimasiga oid ko‘rsatilgan tavsiyalar “Qiyosiy tilshunoslik”, “Lingvistik tahlil metodlari”, “Nazariy grammatika”, “Terminologiya tarjimasini” kabi fanlarning nazariy masalalarini boyitishga xizmat qilgan;

pragmatik jihatdan maqollar muloqot odobi sifatida donolik va tajribani yetkazish, ijtimoiy tartib, harakatni izohlash va talqin qilish, hazil va tanqid, harakatga undash va rag‘bat, muloqotning kommunikativ-pragmatik samarasini ta’minlovchi, tinglovchi diqqatini jalb qilish kabi masalalari bo‘yicha olingan natijalardan Samarqand davlat chet tillar institutida Oliy va o‘rta maxsus ta’lim vazirligining 2022-yil 12-dekabrdagi 2/24-4/7-690-sonli xatiga asosan 2022-2024-yillarda amalga oshirilgan va Toshkent shahridagi AQSh elchixonasi hamda Xalqaro ta’lim bo‘yicha Amerika Kengashi bilan hamkorlikda AQSh davlat departamenti tomonidan moliyalashtiriladigan “English Access Microscholarship Program” loyihasi doirasida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2024-yil 14-noyabrdagi №2529/02–sonli ma’lumotnomasi). Natijada, muloqot odobini ifodalovchi maqollarning semantik va formal tadqiqi natijasida erishilgan xulosalardan matn tahliliga yo‘naltirilgan mashg‘ulotlarda foydalanilgan;

tadqiqot natijasida chog‘ishtirilayotgan tillar doirasida maqollarni tarjima qilishda, ularning muqobil (to‘liq yoki qisman) shakli mavjud bo‘lmagan holatda – kalkalash, tavsifiy va psevdomaqol hosil qilish usullari bilan tarjima qilish, samarali ekanligi isbotlangan hamda ushbu usullardan amaliyotda foydalanishga yo‘naltirilgan tavsiyalar kabi vazifalarni bajarishiga oid o‘rinlaridan Samarqand viloyat teleradiokompaniyasi tomonidan 2024-yil sentabr oyi davomida efirga uzatilgan “Assalom Samarqand” ko‘rsatuvi senariylarini shakllantirishda foydalanilgan (Samarqand viloyat teleradiokompaniyasining 2024-yil 30-sentabrdagi №01-07/263-son ma’lumotnomasi). Tadqiqot natijalarida ilgari surilgan muhim ilmiy-ijodiy ahamiyatga ega bo‘lgan taklif va tavsiyalardan teleradiokompaniyaning ko‘rsatuv va eshittirishlarida ham foydalanilgan.

Tadqiqot natijalarining aprotasiyasi. Tadqiqot natijalari 10 ta, jumladan, 7 ta xalqaro va 3 ta respublika ilmiy-anjumanlarida muhokamadan o‘tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e‘lon qilinganligi. Dissertasiya mavzusi bo‘yicha jami 18 ta ilmiy ish chop etilgan, shulardan, O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestasiya komissiyasining doktorlik dissertasiyalari asosiy ilmiy natijalarni chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 8 ta maqola, ulardan, 3 tasi respublika va 5 tasi xorijiy jurnallarda nashr etilgan.

Dissertasiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertasiya tarkibi kirish, uch bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxatidan iborat bo‘lib, umumiy hajmi 127 sahifani tashkil qiladi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Dissertatsiyaning **Kirish** qismida mavzuning dolzarbligi hamda respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi dalillangan, muammoning o'rganilganlik darajasi tahlil qilingan, tadqiqot maqsadi va vazifalari belgilangan, tadqiqot ob'yekti, predmeti va usullari ko'rsatilgan; ilmiy yangilik ifodalangan, tadqiqotning amaliy natijalari taqdim etilgan, olingan natijalarning ishonchliligi asoslangan va ularning nazariy-amaliy ahamiyati ochib berilgan; tadqiqot natijalarining joriy qilinishi, aprobatsiyasi, nashr etilgan ishlar va dissertatsiyaning tuzilishi haqida ma'lumotlar berilgan.

Dissertatsiyaning **“Muloqot odobini ifodalashda maqollarning roli”** deb nomlangan birinchi bobi tilshunoslikda muloqot odobi tushunchasi va uning asosiy tamoyillari, muloqot odobini ifodalovchi maqollarning lingvomadaniy xususiyatlari hamda o'zbek va koreys tili maqollarining shakl va semantik xususiyatlarini yoritishga bag'ishlangan.

Zamonaviy tilshunoslik fanida muloqot odobining holati noaniq, ya'ni muloqot odobi tushunchasining umumiy qabul qilingan aniq ta'rifi mavjud emas. Lingvistik asarlarda ushbu hodisaga turlicha baho berilgan, nutq odobining kommunikativ mohiyati haqida munozaralar olib borilmoqda.

Ushbu mavzuga oid tushunchalarni mazmuniga nisbatan pog'onali tartibda quyidagicha joylashtirish mumkin:

“so'z→nutq→muloqot” va “xulq=odob=etiket→madaniyat”

Aytish joizki, “so'z odobi” tushunchasiga nisbatan “muloqot odobi” tushunchasi kengroq ma'noni ifoda etib, u fikr ifodalashning o'ziga xos bo'lgan hamma xususiyatlarini qamrab oladi. Darhaqiqat, “muloqot” atamasi ko'p hollarda verbal, ya'ni so'z, lisoniy vositalar orqali va noverbal, nolisoniy vositalar (imohora, har xil belgi, nishona, ramz, simvollar) orqali axborot berish va bir-birining ta'siriga ko'ra lisoniy yoki nolisoniy muloqot sifatida talqin qilinadi. “Xulq” so'zi ko'proq noverbal xatti-harakatga nisbatan ishlatiladi. “Etiket” so'zi esa “odob” so'zining ruscha varianti hisoblanadi.

Muloqot odobi muayyan tarzda nutqiy muloqot holati va uning ko'rsatkichlari – suhbatdoshlarning shaxsiyati, muloqot mavzusi, joyi, vaqti, motivi va maqsadi bilan bog'liq. Avvalo, bu qabul qiluvchiga qaratilgan lisoniy hodisalar majmuasidir, zero so'zlovchining kimligi ham muhim hisoblanadi. Muloqot odobining asosiy tamoyillari quyidagilardan iborat:

1. **Xushmuomalalik**. Salomlashish, minnatdorchilik va uzr so'rash kabi xushmuomalalik formulalaridan foydalanish;

2. **Hurmat**. Suhbatdoshga uning ijtimoiy mavqeyi, yoshi va jinsini hisobga olgan holda munosabatda bo'lish;

3. **Taktika (sezgirlik)**. Suhbatdoshda salbiy his-tuyg'ularni keltirib chiqaradigan mavzulardan qochish qobiliyati;

4. **Ijtimoiy me'yorlarga rioya qilish**. Muloqotda madaniy va ijtimoiy qoidalarga rioya qilish.

Koreys muloqot odobi an'alarining asosi Konfusiy ta'limotiga borib taqaladi. Koreys jamiyatida mavjud bo'lgan murakkab pog'onali tizim shaxslararo munosabatlar, birinchi navbatda, madaniy va tarixiy omillar tufayli tilda yaqqol namoyon bo'ladi⁷. Koreys tilshunosligida muloqot odobi Xvang Byong Sun (황병순), So Xyn Sok [서현석], Na Yun Jong [나윤정], Kim Txe Yon [김태연], Li Dong Min [이동민], Chong Yu Jin [정유진], Kim Min Jin [김민진], Mun Kim Xyon [문금현], Pak Yong Son [박영선] kabi bir qator olimlarning tadqiqotlarida nazariy asos topgan.

Xong Byong Son koreys madaniyatidagi nutq odob-axloqi masalalariga e'tibor berib, o'z asarlarida muloqotda hurmat, xushmuomalalik va ijtimoiy iyerarxiyaning muhimligini ta'kidlaydi. Olim koreys tilida xushmuomalalikning turli ko'rinishlari mavjudligini va muloqot jarayonida uyg'unlik va hurmatni saqlash uchun murojaatning to'g'ri shaklini tanlash lozim, deb hisoblaydi⁸. Chong Yu Jin va Kim Min Jin ham koreys jamiyatida so'zlar va murojaat shakllarini tanlashga ta'sir qiluvchi qat'iy iyerarxiya mavjudligini ta'kidlaydi. Keksa va katta yoshdagi shaxslarga hurmat bilan munosabatda bo'lish majburiy ekanligini bayon etadi. Shuningdek, olimlarning fikriga ko'ra, koreys madaniyatida Muloqot kontekstini – vaziyatni, suhbatdoshlar o'rtasidagi munosabatlarni va ularning ijtimoiy mavqeyini hisobga olish muhimdir. Bu nutqning ohangi va uslubiga ta'sir qiladi⁹.

Maqollar xulq-atvor qoidalarini belgilaydi, voqealar yoki harakatlarga baho beradi. Ularning asosiy shakl va semantik xususiyatlari quyidagilardan iborat:

1) **Qisqalik va qofiya.** Maqollar fikrlarni suhbatdoshga tez va ishonchli tarzda yetkazish imkonini beruvchi qisqa bayonotdir. Bir qator olimlar maqollarning ushbu xususiyatlari haqida fikr bildirishgan¹⁰. Masalan, “Ko'z qo'rqoq, qo'l botir” maqolining zamirida uzun hikmat mavjud. U ma'lum bir ishni bajarishni o'ylab turgan shaxsga nisbatan qo'llanilib, unga dalda berishga ko'maklashadi. Ushbu qisqagina hikmat insonni ruhiy tetiklantirishga qodir. Shuningdek, maqollarning ko'pchiligi qofiyalangan bo'ladi. Maqollarning xususiyatlarini ochib berishda “Ziyouz” portali sahifasida joylashtirilgan “O'zbek xalq maqollari”ni tahlilga tortamiz (tahlil uchun barcha o'zbekcha maqollar ushbu saytdan olinadi):

⁷ Юсупова Г.А. Корейс ва ўзбек нутқий этикетларининг социолингвистик тадқиқи. Фил. фан бўйича фалс. док. дисс... автореф. – Тошкент, 2024. – В. 12.

⁸ 황병순. 국어인사말 연구 // 배달말, 25 (1), 배달말학. 1999. – 쪽 15.

⁹ 정유진, 김민진. 그림책 읽기 후 역할극 활동이 유아의 존댓말 학습에 미치는 영향 // 미래유아교육학회지, 18 (2), 2011. – 21-42 쪽.

¹⁰ Даль В.П. Пословицы русского народа. – М.: Художественная литература, 1984. – 612 с.; Жуков В.П. Русская фразеология. – М.: Высшая школа, 1986. – 310 с. Аникин В.П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор. – М.: Учпедгиз, 1957. – 340 с.; Абдурахмонов Х. Синтаксические особенности узбекских народных пословиц: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент: АН УзССР, 1964. – 18 с.; Жўраева Б. Мақолларнинг лисоний мавқеи ва маъновий-услубий қўлланилиши: Филол. фан. ном. дис. – Тошкент, 2002. – 136 б.; Холмурадова З.Ш. Инглиз ва рус бадиий матнларда французча иборалар ва мақолларнинг қўлланилиши // Humanistic role of language and literature in the contemporary globalization. – Б. 590-592; Юсупова Г.А. Корейс ва ўзбек нутқий этикетларининг социолингвистик тадқиқи. Фил. фан бўйича фалс. док. дисс... автореф. – Тошкент, 2024. – 54 б.

Avval *o'yla*, keyin *so'yla*.

Aytar *so'zni ayt*, aytmas *so'zdan qayt*.

Paremiologik birliklarda turli konseptlar o'z ifodasini topadi va ular obrazlar hamda olamning obyektlarini tasvirlaydi. Stilistik nuqtai nazardan, maqollar ritmik strukturasi va she'riy shakllari bilan ajralib turadi. Maqollardagi evfonik vositalar logik bo'g'in, qofiya va o'xshash tovushlarning takrorini o'z ichiga oladi. Aynan bunday xususiyatlar maqollarning esda qolishida muhim rol o'ynaydi¹¹.

Koreys maqollarida ham qofiya faollashishi mumkin. Tahlil uchun "bluemountain.tistory.com" hamda "wordrow.kr" saytlarida joylashtirilgan "Koreyscha maqollar to'plami" va "Koreys maqollari lug'ati" sahifasidagi koreys maqollaridan foydalaniladi. Masalan: 호랑이 굴에 가야 호랑이 새끼를 잡는다 (horangi kore kaya horangi sekkiryl chamnynda) – *Yo'lbars bolasini tutish uchun yo'lbarsning iniga kirish kerak*. Ushbu maqolda qofiya 호랑이 so'zining takrori, hamda 잡는다 va 가야 qo'shimchalari yordamida faollashgan. Qofiya maqolning asosiy ma'nosini yetkazishga ko'maklashadi va uni yodda saqlashni osonlashtiradi.

Ikkala xalqning maqollarida ritm va ohangdorlikni yaratish maqsadida qofiya va ohangdosh so'zlar faollashadi. Ular maqollarning adabiy va grammatik xususiyatlarini aks ettiradi. Ushbu maqollar bosma manbalarda nashr etiladi, og'izdan og'izga o'tadi va madaniy merosning ajralmas manbai bo'lib qoladi.

2) **Turg'unlik**. Maqollar turg'un birikmalardir. Ular xalqlar tomonidan yaratilgan bo'lib, inson xotirasida saqlanib qolgan. Biroq, idiomalar va maqollar o'rtasidagi barqarorlik darajasi farq qiladi. Idiomalar maksimal darajadagi barqarorlik bilan tavsiflanadi. Leksik tarkib va so'z tartibini hech qanday tarzda o'zgartirib bo'lmaydi. Butun birlikning qiymati ularning tarkibiy qismlarining qiymatlari bilan bog'liq emas.

Maqol ma'lum bir sintaktik tuzilishga yoki grammatik modelga muvofiq tuziladi. Bir modelga ko'ra, maqollarning turli shakllari paydo bo'lishi mumkin. So'zlar tartibi yoki maqolni shakllantirish shakli o'zgarganiga qaramay, ularning tub ma'nosi xuddi shu tarzda yetkaziladi. Masalan: 1) *Aql bo'y bilan o'lchanmas*; 2) *Aql bo'yda emas, o'yda*; 3) *Aql yoshda emas, boshda*.

Keltirilgan uchala maqolning shakli turlicha bo'lsa-da, bir xil mazmunni ifodalaydi. Shuning uchun lug'atlarda ko'pincha maqollarning turli xil variantlari keltiriladi.

Koreys maqollarida ham bir mazmunga ega turli ko'rinishdagi maqollarni uchratish mumkin: 글 속에 글 있고 말 속에 말 있다 (kyl soge kyl itgo mal soge mar itda) – *Matnda matn bor, so'zda bir so'z bor*.

말 속에 뼈가 있다 (mal soge ppyoga itda) – *Gapning suyagi bor*.

Ushbu maqollar har qanday matn, gapda yashirin ma'no mavjud bo'lishini anglatadi. Zero, matn yoki bayonotni yuzaki tushunish yetarli bo'lmasligi mumkin, degan fikrni ta'kidlaydi va chuqurroq yoki yashirin ma'nolarni izlash muhimdir.

¹¹ Холмуродова З.Ш. Инглиз ва рус бадий матнларда французча иборалар ва мақолларнинг қўлланилиши // Humanistic role of language and literature in the contemporary globalization. – Б. 590-592.

Boshqacha qilib aytganda, soʻzlar va matnning maʼnosi qatlamli boʻlishi va har doim ham birinchi qarashda aniqlanmasligi mumkin.

3) **Sintaktik model.** Maqollar toʻliq jumladir. Oddiy jumlar singari, ular turli xil sintaktik modellarga ega: shaxsi umumlashgan, shaxsi nomaʼlum, va shaxssiz.

Shaxsi umumlashgan maqollar. Shaxsi umumlashgan gaplardan anglashilgan ish-harakat grammatik jihatdan maʼlum bir shaxsga oid boʻlsa ham, mazmunan hammaga, umumga qarashli boʻladi¹². Maqollar asosan 2-shaxs birlikda qoʻllanilishi bilan xarakterlanadi:

Ota oldida kek urma, odobingga chek urma.

Sen birovdan kulma, senga ham kulguvchilar bor.

Tuzini yeb, tuzligʻiga tupurma.

Koreyscha maqollardan misol:

가까운 데서 옆드려 다친다 (kakkaun deso opdyryo tachinda) – *Yaqinlashsangiz oʻzingizga zarar yetkazasiz.* Maʼnosi: yoningizda yoki tanish muhitda yuzaga kelishi mumkin boʻlgan kichik muammolar yoki xavflardan ehtiyot boʻling.

눈에 보이는 것만 믿지 말라 (nune poynyn gotman midji malla) – *Yuzaki koʻrgan narsangizga ishonmang.* Faqat tashqi koʻrinishga ishonmang; baʼzida narsalar tashqi koʻrinishidan maʼlum emas va chuqurroq tushunishga intilish muhimdir.

Bunday maqollar mazmunan har uchala shaxsga taalluqli boʻladi. Suhbatdoshga qaratilgan maqollarda koʻpincha turli xil hayotiy vaziyatlarda foydali boʻlishi mumkin boʻlgan tavsiya, maslahat, taklif yoki koʻrsatmalar ifodalanadi.

Shaxsi nomaʼlum maqollar. Bunday gaplarning kesimi uchinchi shaxs koʻplikda ifodalanadi. Bu jihatdan ular koʻplik shaklidagi shaxsi aniq gaplar bilan sinonimiyani hosil qiladi. Oʻzbek tilida shaxsi nomaʼlum gaplarning kesimi feʼlning –r (–ar, –ur) qoʻshimchali sifat-dosh shaklidan hosil qilinishi mumkin: *Joʻjani kuzda sanaydilar.*

Koreys maqollari: 너무 높은 나무는 잘라야 한다 (nomu nopyn namunyn challaya handa) – *Baland oʻsgan daraxtni kesmoqchi boʻlarlar.* Maʼnosi: agar inson juda yuqori choʻqqilarga yoki natijalarga erishsa, ehtiyot boʻlishi lozim. Maqolda inson umidlarini yoki maqsadlarini nazorat qilishi lozimligi maslahat qilinadi.

Shaxsi umumlashgan gaplarning shaxsi nomaʼlum gaplardan farqi shundaki, shaxsi umumlashgan gaplarda harakat bajaruvchi ikkinchi va baʼzan uchinchi shaxsga oid boʻlib, gap tarkibida ish-harakatni bildiruvchi olmosh-egalar ham mavjud boʻlishi mumkin. Shaxsi nomaʼlum gaplarning kesimlari esa odatda, uchinchi shaxsga oid feʼllar bilan ifodalanib, egasi gap tarkibida ishtirok qilmaydi. Shaxsi nomaʼlum gaplarda ega umumiy kontekstdan ayon boʻlib turadi, ega aniq shaxs yoki shaxslar boʻladi. Shuning uchun ham ega gapda ifodalanmasa kerak.

¹² Абдурахмонов Ф. Ўзбек тили грамматикаси. – Тошкент: Ўқитувчи, 1996. – 248 б.

Shaxssiz maqollar. Bunday gaplarda ifodalangan ish-harakat yoki biror holat bajaruvchining faol ishtirokisiz yuzaga chiqadi. Ularda ega grammatik jihatdan ifodalanmaydi; shaxsi noma'lum yoki shaxsi umumlashgan gaplardan farqlangan holda, bunday gaplarning ega bo'lagini tiklab ham bo'lmaydi. Bunday gaplarning kesimlari majhul fe'llar yoki majhul fe'l ma'nosida qo'llangan aniq fe'llar vositasida ifodalanadi¹³. Misol:

G'urur – g'urbat,

Kamtarlik – hurmat.

Ko'zdan nari – ko'ngildan nari.

Avval salom, bad'az kalom.

Koreys maqollaridan misol: 천 리 길도 한 걸음부터 (chon li kildo han korymputo) – *Hatto ming li sayohat ham bir qadamdan boshlanadi.* Ma'nosi: hatto eng uzoq va eng qiyin vazifalar ham birinchi qadamdan boshlanadi.

백 번 듣는 것보다 한 번 보는 것이 낫다 (pek bon tynnyn gotpoda han bon ponyn goshi natda) – *Yuz marta eshitgandan ko'ra, bir marta ko'rgan yaxshi.*

4) **Umumiylik, muayyan vaziyatga qo'shilmaslik.** A.N. Gvozdevning so'zlariga ko'ra, maqollar umumlashtirilgan ma'noni ifodalaydi va shuning uchun so'zlovchi ulardagi voqelik yoki harakatni barchaga teng ravishda havola eta oladi [Гвоздьев, 1983]. Ma'noning umumiyligi maqollardagi shaxsi aniq va noaniq jumlalar shaxsi umumlashtirilgan jumlalar bilan ma'no jihatidan birlashishiga olib keladi.

A.N. Baranov va D.O. Dobrovolskiyning ta'kidlashicha, maqollarda ma'no umumiyligi qo'shimcha ravishda universallikni ta'kidlaydigan olmoshlar bilan (hamma, barcha, har kim, har qanday) belgilanadi¹⁴. Masalan:

Har kim o'z tili bilan tirik;

Har mevaning po'chog'i bor,

Har so'zning o'lchovi bor.

Koreys tili maqollarida quyidagi umumlashtiruvchi olmoshlar faol qo'llaniladi: 각각 (kakkak) yoki 모든 (modyn) – *har bir*; 모든 (modyn) yoki 모두 (modu) – *hamma*; 모든 것 (modyn got) yoki 전부 (chonbu) – *barcha*; 모든 종류의 (modyn chongryue) yoki 모든 (modyn) – *har qanday*.

Koreys maqollaridan misol: 각각의 사정이 있다 (gakgage sajongi itda) – *Har bir holat o'ziga xos xususiyatlarga ega.* Mazmuni: Har kimning o'z vaziyati va muammolari bor.

모든 길은 로마로 통한다 (modyn kiryn romaro tonghanda) – *Hamma yo'l Rimga olib boradi.* Mazmuni: Barcha yo'llar bir xil maqsad yoki natijaga olib keladi.

5) **Ko'chma ma'no.** Maqollar ikki xil mazmunga ega (asl mazmun majoziy umumlashtirilgan mazmun bilan birlashtirilgan) bo'ladi. To'g'ridan-to'g'ri yoki asl mazmun – bu uning so'zma-so'z talqinidir. Maqollarda bu matnda tasvirlangan ma'lum bir voqeani anglatadi va maqollarning tarkibiy qismlarining bevosita

¹³ Абдурахмонов Ф. Ўзбек тили грамматикаси. – Тошкент: Ўқитувчи, 1996. – 248 б.

¹⁴ Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. – М.: Знак, 2008. – 53 с.

ma'nosidan kelib chiqadi. Masalan: *Yomonning tili bor, yaxshining – dili*. Maqolning so'zma-so'z talqini: Yomon kishining tili bo'ladi, yaxshi kishining yuragi bo'ladi. Maqolning ko'chma ma'nosi: Yomon inson tiliga kelganini gapiradi, yaxshi inson esa qalbidan, o'ylab gapiradi.

Koreys maqollaridan misol: 물에 빠지면 지푸라기도 잡는다 (mure ppajimyon chipuragido chamnynda) – *Cho 'kayotgan xasga yopishadi*. Maqolning so'zma-so'z talqini: Inson cho'kayotganda xasni ham ushlab oladi. Maqolning ko'chma ma'nosi: Tanqis vaziyatda inson har qanday kichik yordamga muhtoj bo'ladi.

Dissertatsiyaning ikkinchi bobi "**Koreys va o'zbek tilida muloqot odobini ifodalovchi maqollarining diskursiv xususiyatlari**" deb nomlangan. Mazkur bobda muloqot odobini ifodalovchi maqollarning diskursdagi roli, maqollarda muloqot odobini namoyon etuvchi so'zlovchi va tinglovchining fazilatlari o'rganilgan.

O'zbek va koreys xalq maqollariga ko'ra, suhbat mavzusi, muloqot uslubi, matnning stilistik belgisi, so'zlovchining lisoniy, ijtimoiy-madaniy kompetensiyasi ko'p jihatdan ijtimoiy mavqeyega bog'liq. Shaxsning ijtimoiy mavqeyi qanchalik yuqori bo'lsa, uning so'zlari shunchalik ta'sir kuchiga ega.

Maqollarda ifodalangan muloqot odobi muhim ahamiyatga ega, chunki ular so'zlarning insonlarning idrokiga va xatti-harakatlariga qanday ta'sir qilishini aks ettiradi. Maqollar jamiyatda uyg'un munosabatlarni saqlashga yordam beradigan halollik, ehtiyotkorlik, hurmat va boshqa ijtimoiy me'yorlar, qadriyatlarini o'rgatadi. Ular odamlar o'rtasidagi munosabatlarni va o'zaro tushunishni yaxshilash uchun kundalik hayotda qo'llaniladigan donolik va amaliy maslahatlar manbai bo'lib xizmat qiladi.

Muloqot odobini namoyon etishda so'zlovchining jinsi, yoshi, oiladagi va jamiyatdagi rolidan tashqari, uning insoniy fazilatlari ham muhim sanaladi:

1) Xushmuomala, tarbiyali, mehribon / qo'pol, g'azablangan, tarbiyasiz:

사람은 말로 평가받는다 (saramyn mallo pyonggapannynda) – *Kishilar so'zlari bilan baholanadilar*. So'zlar insonning ichki holati va xarakterining aksidir. Suhbatdagi muloyim va to'g'ri xatti-harakatlar ijobiy obraz yaratishga xizmat qiladi.

예의가 사람을 만든다 (yeinga saramyl mandynda) – *Muloyimlik insonni shakllantiradi*. Muloyim va to'g'ri xulq-atvor, shuningdek so'zlar yaxshi tarbiya va inson ijobiy obrazining asosidir.

O'zbek maqollaridan misol:

So'z bilan do'st yarat, amali bilan do'stni saqla. Maqolda so'zlardagi xushmuomalalik va mehribonlik do'stlashishga yordam berishi, harakatlar orqali do'stlikni saqlash muhimligi ta'kidlanadi.

Muloqot odobi nuqtai nazaridan xushmuomalalik "zarar yetkazmaydigan" nutqni, suhbatdoshga e'tibor berishni, o'z-o'zini hurmat qilishda kamtarlikni namoyon etishni va hokazolarni anglatadi.

2) Kamtarin / manman, maqtanchoq:

말이 많으면 실수가 많다 (mari manymyon shilsuga mantda) – *Agar siz ko'p gapirsangiz, ko'p xato qilasiz*. Haddan tashqari suhbat xatolar va

tushunmovchiliklarga olib kelishi mumkin. Bu nima deyish va uni qanday aytishga ehtiyot bo'lish muhimligini ta'kidlaydi.

O'zbek maqollaridan misol:

Gapning qisqasi – yaxshi, qisqasidan hissasi – yaxshi.

Ko'p gap eshakka yuk.

O'zbek xalq maqollarida manmanlik qoralanadi. Muloqot odobi belgisi sifatida kamroq gapirish nasihat qilinadi.

3) Adolatli / adolatsiz:

정직은 최선의 정책이다 (chongchigyn chvesone chongchegida) – *Halollik eng yaxshi siyosatdir.* Adolat va halollik har qanday vaziyatda, har doim eng yaxshi yondashuvdir.

정의는 강물처럼 흐른다 (chongenyn kangmulchorom hyrynda) – *Adolat daryo kabi oqadi.* Adolat, xuddi daryo kabi, to'siqlarga qaramay, o'z yo'lini topadi.

O'zbek xalq maqollaridan misol:

Odil kishi oyday, oqib turgan soyday.

Haqiqatning yuzi – yorug', qo'li – uzun.

Darhaqiqat, adolatli shaxsning yaxshiligi, to'g'riso'zligi, aytgan gapiga amal qilishi uni yanada ulug' qiladi, xalq ishonchini qozinishiga ko'maklashadi.

4) Dono, farosatli / nodon, farosatsiz:

말이 씨가 된다 (mari shiga tvenda) – *So'z urug'ga aylanadi.* So'zlar kuchga ega va natijalarga olib kelishi mumkin. Bu so'zlarni ehtiyotkorlik va mas'uliyat bilan tanlash muhimligini ta'kidlaydi, chunki ular kelajakka ta'sir qilishi mumkin.

말 한마디로 천 냥 빚 갚는다 (mal hanmadiro chon nyang pit kamnynda) – *Bir oqilona so'z bilan 1000 nyan qarzni to'lash mumkin.* Yaxshi va dono so'zlar katta muammolarni hal qilishi va munosabatlarni yaxshilashi mumkin.

O'zbek xalq maqollaridan misol:

Dono aytsa, el aytgani, elning g'amin yeb aytgani.

Dono so'ziga bino qo'yar, nodon – o'ziga.

Donolik insonning hayot tajribasi va haqiqiy bilim darajasi bilan bog'liq bo'ladi. Donolik, doimiy o'rganish va hayotdan saboq olish orqali hosil bo'ladi. Shunday qilib, o'zbek va koreys maqollari donolik va nodonlikni hayotning turli jihatlarini bilan bog'liq ravishda baho beradi, bu esa insonlarning xulq-atvori, tajribasi va bilim darajasini tushunishga yordam beradi.

5) Botir / qo'rqoq:

용기는 두려움을 이긴다 (yonginyn turyoumyl iginda) – *Jasorat qo'rquvni yengadi.* Maqolda haqiqiy jasorat qo'rquvni yengishga qodirligi ta'kidlanadi. O'zbek tilida ushbu maqolning adekvat shakli mavjud.

용감한 자만이 큰일을 성취한다 (yonggamhan chamani kyniryl songchvihanda) – *Faqat jasur shaxs buyuk ishlarni amalga oshirishga qodir.* Maqolda faqat jasorat va qat'iyat muhim ishlarda muvaffaqiyatga olib kelishi bayon qilinadi.

O'zbek maqollaridan misollar:

Botir ishning boshida, yaxshi kelar qoshiga.

So'z botirligi tilda, er botirligi belda.

Shunday qilib, botirlik, qiyinchiliklarga qaramay harakat qilishni, qo‘rqoqlik esa o‘z muammolarini hal qilishdan qochishni anglatadi. Demak, har ikkala lingvomadaniyatda qo‘rqoqlik maqollarda ko‘pincha xatolar va kamchiliklar bilan bog‘lanadi. Botirlik esa maqollarda ko‘pincha donolik va oqillik bilan bog‘lanadi. Botir odamlar muammolarni batamom hal qilish va qiyinchiliklarga qarshi turish qobiliyatiga ega bo‘ladilar.

Koreys va o‘zbek maqollari xalqning donoligi va madaniyatini aks ettiradi. Har ikkala lingvomadaniyat maqollarida muloqot jarayonida adolatli, to‘g‘riso‘z, kamtarin, muloyim, jasoratli, saxiy bo‘lish va ochko‘zlik, manmanlik, adolatsizlik, qo‘pollik, xudbinlik kabi salbiy xususiyatlardan qochish kabi fazilatlarining muhimligi ta’kidlanadi. Ushbu belgilar so‘zlovchining fazilatlarini namoyon etishga ko‘maklashadi.

Tinglovchi asosan so‘zlovchining kommunikativ harakatining faol rolga ta’sir ko‘rsatishga qodir. Birovning fikrlarini tushunish, tinglovchining javob xatti-harakati va nutqning o‘zaro ta’sirini yanada rivojlantirish tinglash sifatiga bog‘liq.

Tinglovchi uchun qoidalar qabul qilingan ifodani tekshirish uchun tavsiya etilgan tizim sifatida taqdim etiladi¹⁵.

Tinglovchining majburiyatlari:

1. Aytilgan nutqni tinglash va tushunish. Agar kimdir nutq so‘zlayotgan bo‘lsa, ishni keyinga qoldirib, u nima haqida xabar berayotganini diqqat bilan tinglash kerak. Birovning nutqiga e’tibor bermaslik muloqot odobi qoidalarini buzish hisoblanadi. Koreys tilida muloqot jarayonida tinglashning ahamiyatini aks ettiruvchi va uning nutqdan ustunligini ko‘rsatadigan maqollarni uchratish mumkin: 청구여문, 청심여시 (chongguyomun, chongshimyoshi) – *O‘z ko‘zingiz bilan ko‘rgandek, donolik bilan tinglang*. Ushbu maqol faol va diqqat bilan tinglash muhimligini ta’kidlaydi.

Koreys maqollarida gapirish qobiliyati qadrlanishi bilan birga, tinglash qobiliyati ham ustuvor ahamiyatga ega ekanligi bayon qilinadi: 말은 좋은데, 귀가 좋은 사람은 더 좋다 (maryn chohynde, kviga chohyn saramyn do chotda) – *So‘zlash yaxshi, lekin tinglashni biladigan shaxs bundan ham yaxshiroqdir*. Ushbu maqol zamirida tinglash qobiliyati gapirish qobiliyati kabi qadrlanishi nazarda tutiladi.

귀는 두 개, 입 하나 (kvinyn tu ge, ib hana) – *Quloq ikkita, og‘iz bitta*. Bu maqolda ko‘proq tinglash va kamroq gapirish kerakligi ta’kidlangan.

2. Faol e’tibor va nolisoniy belgilar. Koreys madaniyatida to‘g‘ridan-to‘g‘ri ko‘z ishorasi tinglovchining faolligini ko‘rsatadi. Bu muloqot jarayonida so‘zlovchining ko‘zlariga tik qarash va tushunishni tasdiqlash bilan amalga oshiriladi. Bosh chayqash, tabassum va yuz ifodalari qiziqish va jalb qilishni ko‘rsatishga yordam beradi. Ushbu qo‘llab-quvvatlash belgilari ijobiy muloqotni yaratish uchun muhimdir.

설득하려면 먼저 듣기 (soldygharyomyon monjo tytgi) – *Ishonch hosil qilish uchun avval tinglang*. Mazkur maqol nutqqa ishonch hosil qilish va muvaffaqiyatli muloqot qilish uchun faol tinglashning muhimligini bildiradi.

¹⁵ Рождественский, Ю.В. Теория риторики. – М.: Добросвет, 1999. – 23 с.

눈과 귀를 열이라 (nungwa kviryl yorora) – *Ko‘zlarinigizni va quloqlaringizni oching*. Maqol ko‘rish va eshitish qobiliyatiga diqqat-e’tiborli va sezgir bo‘lish lozimligini tavsiflaydi.

3. Hurmat va rasmiylik. Yoshi kattaroq yoki yuqori maqomga ega shaxslar bilan muloqot qilishda rasmiy muomala va muloyim tildan foydalanish muhimdir. Ko‘rsatilgan hurmat ularning so‘zlariga bo‘lgan ta’sirga ham bog‘liq, ya’ni tinglovchi javobida hurmat va ehtiyotkorlikni ko‘rsatish muhimdir.

사람은 존경으로 대하라 (saramyn chongyongyro tehara) – *Odamlarga hurmat bilan munosabatda bo‘ling*. Ushbu maqol maqomi va mavqyeidan qat’iy nazar, barcha odamlarga hurmat bilan munosabatda bo‘lish muhimligini ta’kidlaydi.

머리가 낮으면 길이 열리다 (moriga najjymyon kiri yollida) – *Bosh egilsa, yo‘l ochiladi*. Demak, kamtarinlik va hurmat hayotda yangi imkoniyatlar va yo‘llarni ochadi.

4. Nutqqa to‘sqinlik qilmaslik. Koreys madaniyatida suhbatdoshni to‘satdan to‘xtatish qo‘pol harakat hisoblanadi. Tinglovchi izoh berishdan yoki savol berishdan oldin so‘zlovchining nutqi tugashini kutishi kerak. Suhbatdagi to‘xtamlarni kutishi va so‘zlovchiga uning so‘zlari haqida o‘ylash uchun vaqt berish kerak. Bu muloqotda uyg‘unlik va hurmatni saqlashga yordam beradi.

참을 인자 세 번이면 살인도 면한다 (chamyl inja se bonimyon sarindo myonhanda) – *Agar siz uch marta sabr etsangiz, qotillik ayblovidan ozod bo‘lasiz*. Mazmuni: sabr-toqat hatto qotillikdan ham uch karra qutqaradi. Ushbu maqolda sabr-toqat va diqqat bilan tinglash jiddiy muammolar va nizolarning oldini olishi ta’kidlanadi.

5. Savol berish va izoh qoldirish. Savollar hurmat bilan, bosimsiz berilishi kerak. Samarali muloqot uchun tinglovchining sharhlari tanqidiy emas, balki konstruktiv va qo‘llab-quvvatlovchi bo‘lishi kerak. So‘zlovchi tomonidan bildirilgan fikrni tushunganlikni va qadrlanishini ko‘rsatish muhimdir. Bu holda “Men nimani nazarda tutayotganingizni tushunaman” yoki “Bu to‘g‘ri fikr” kabi iboralardan foydalanish mumkin.

Koreyslarda shunday maqol bor: 받는 소는 소리치지 않는다 (pannyn sonyn sorichiji annynda) – *Qabul qiluvchi sigir ma’ramaydi*. Ushbu maqolning mazmuni shundan iboratki, yordam, qo‘llab-quvvatlash yoki foyda olganlar odatda o‘z minnatdorchiligini baland ovozda bildirmaydilar yoki shikoyat qilmaydilar. Boshqacha qilib aytganda, kimdir foydali yoki kerakli narsani olganda, biror narsani talab qiladigan yoki undan norozi bo‘lganlardan farqli o‘laroq, jim turishi yoki bu haqda gapirmasligi mumkin.

Yuqorida keltirilgan odob me’yorlari uyg‘unlikni va hurmatli muloqotni saqlashga yordam beradi, bu Koreya jamiyatida yuqori baholanadi.

O‘zbek madaniyatida ham tinglovchi oldiga qo‘yiladigan bir qator odob me’yorlari mavjud. Buni quyidagi maqollar mazmunida kuzatish mumkin:

Aytguvchi nodon bo‘lsa, tinglovchi dono kerak.

Har qanday so‘zlovchining gapi dono va oqilona bo‘lmaydi. Tinglovchi aytilayotgan gapning “mag‘zini chaqa bilishi” kerak. Ya’ni so‘zlovchining to‘g‘ri yoki noto‘g‘ri fikrlarini tahlil eta olish lozimdir.

O‘zbek maqollarida yuzaki, diqqat bilan tinglamaslik qoralanadi. So‘zlovchi suhbatdoshdan javob kutadi, shuning uchun tinglovchi uning nutqini tushunishi kerak va buning uchun diqqat-e’tiborli bo‘lish va boshqa narsalarga chalg‘imaslik kerak.

Demak, muloqotni tashkil qilish orqali so‘zlovchi o‘z maqsadini ko‘zlaydi, o‘zining shaxsiy niyatlari va manfaatlariga ega bo‘ladi. Tinglovchi nutq ortidagi bu niyat va manfaatlarni anglashi, so‘zlovchining manfaatlarini so‘z mazmuni bilan bog‘lashi kerak. Shu bilan birga, shuni yodda tutish kerakki, so‘zlovchi xato qilishi mumkin, so‘zlardagi xatolarga u tomonidan beixtiyor yo‘l qo‘yilishi mumkin, xato har bir kishiga xosdir, shuning uchun suhbatdoshning xatolariga nisbatan yumshoqroq bo‘lish kerak.

Shunday qilib, maqollar turli kommunikativ vaziyatlarda so‘zlovchi va tinglovchining muloqot odobi qoidalarini aks ettiradi va ikkala ishtirokchining roli bir xil, ularning har birining noto‘g‘ri harakati muloqotning buzilishiga olib kelishi mumkin. Tinglovchi va so‘zlovchi tomonidan qoidalarga rioya qilish muvaffaqiyatli muloqot harakatining muhim shartidir. Yuqoridagilarga asoslanib shuni aytish mumkinki, olamning paremiologik manzarasida muloqot odobini namoyon etishning o‘ziga xos xususiyatlarini o‘rganish, olamning lisoniy manzarasining ushbu bo‘lagi nutqiy muloqot kabi muhim o‘ziga xos sohadagi maqollarning inson tajribasi natijalarini qanday aks ettirishini namoyon etadi.

Dissertatsiyaning uchinchi bobini **“Koreys va o‘zbek tili maqollarining pragmatik xususiyatlari va tarjimada berilishi masalalari”**ga bag‘ishlanadi. Ushbu bobda maqollarning pragmatik xususiyatlari, koreys xalq maqollarida obraz ifodasi yoritilgan hamda koreys va o‘zbek tillari maqollarini tarjima qilish masalalari o‘rganilgan.

Maqollar turg‘un birikmalar bo‘lsa-da, ularning pragmatik vazifasi shaxs va zamon kategoriyalari doirasida aniqlanadi. Maqollarning pragmatik vazifasi so‘zlovchining kommunikativ strategiyasi bilan bog‘liqdir. Maqollar matn va madaniy xususiyatlarga qarab farq qilishi mumkin bo‘lgan bir nechta pragmatik vazifalarni bajaradi:

Donolik va tajribani yetkazish: maqollarda ko‘pincha avlodlar davomida to‘plangan xalq donoligi mavjud. Ular turli muammolar va vaziyatlarni hal qilishda foydali bo‘lishi mumkin bo‘lgan hayotiy tajriba va bilimlarni yetkazadi. Masalan: *Aslning xatosi bo‘lmas, yomonning oshnasi bo‘lmas*. Maqolda xalq donoligi va tajribasi aks etgan.

Ushbu koreys xalq maqollarida ham kuzatiladi: 가루는 칠수록 고와지고 말은 할수록 거칠어진다 (karunyn chilsurok kowajigo maryn halsurok kochirojinda) – *Kukunni ko‘p elasang yaxshilanadi, gapni ko‘p gapirsang qo‘pollashadi*. Maqolda koreys xalqining tajribasi asosida shakllangan donoligi aks etgan.

Ijtimoiy tartib: maqollardan ijtimoiy me‘yorlar va muloqot odobi qoidalarini saqlash uchun foydalanish mumkin. Ular ijtimoiy qadriyatlar, me‘yorlarni shakllantirish va saqlashga yordam beradi. Masalan: *Bir kishi ariq qazar, ming kishi suv ichar*. Maqolda ijtimoiy tartib namoyon bo‘lgan.

Harakatni tushuntirish va talqin qilish: maqollar muayyan harakatlarning

sabablari va oqibatlarini tushuntirishi mumkin. Insonlarga ma'lum bir hodisa nima uchun sodir bo'lishini tushunishga yordam beradi. Masalan: *Guruchning kurmagi bor, yomonning to'qmog'i bor*. Maqolda holat izohi birinchi satrda ko'rsatilgan.

Hazil va tanqid: maqollar hazil tariqasida tanqidiy sharhlash uchun ishlatilishi mumkin. Bu jamoatchilik fikrini yoki inson xatti-harakatlariga munosabatni aks ettiradi. Masalan: *Sigir o'zining buzoq bo'lganini bilmas*. Maqol muayyan muloqot doirasida hazil tariqasida ishlatilib, aslida tanqidni ifodalashi mumkin.

Koreys tilidan misol: 개구리 올챙이 적 생각 못 한다 (keguri olchengi chok senggak mot handa) – "*Qurbaqa yoshligini eslay olmas*".

Harakatga undash va rag'bat: ba'zi maqollar motivatsiya va rag'batlantirish, odamlarni muayyan harakatga yo'naltirish yoki qiyin paytlarda ularni qo'llab-quvvatlashga xizmat qiladi. Masalan:

Tog'ni baland dema, talab qilsang, chiqasan.

Yovni kuchli dema, g'ayrat qilsang, yiqasan.

Ushbu maqoldan insonni mard, jasur bo'lib, muayyan harakatga undash maqsadida foydalanish mumkin.

열심히 공부하면 성공할 것이다 (yolshimi kongbuhamyon songkonghal goshida) – *Agar siz qattiq o'qisangiz, muvaffaqiyat keladi*. Ushbu maqol harakat muvaffaqiyatga olib kelishini ta'kidlaydi.

Muloqotni soddalashtirish: maqollar ko'pincha murakkab g'oyalar yoki his-tuyg'ularni qisqa va aniq ifodalashga imkon berish orqali muloqotni soddalashtirishga xizmat qiladi. Ular ma'lum his-tuyg'ularni yoki kayfiyatni yetkazish vositasi bo'lib xizmat qilishi mumkin. Masalan: *Avval salom, bad'az kalom*. Mazkur maqolning zamirida bir qancha pressupozitsiya mavjud. Uning aniq mazmuni kontekst doirasida aniq bo'ladi. Biroq, har qanday mazmunda ushbu maqoldan gapni soddalashtirish, muayyan ulkan fikrni qisqartirish maqsadida foydalanish mumkin.

Tinglovchining diqqatini jalb qilish: Maqollar neytral kontekst sifatida faollashadi va ular obrazlilik, ma'noni umumlashtirish va didaktik ma'nosi bilan e'tiborni tortadi. Maqollardan diqqatni faollashtirish, maqsadli idrok etish uchun zarur shart-sharoitlarni yaratish va shuningdek, nutq ta'sirini kuchaytirish maqsadida foydalanish mumkin. Masalan: *Qarg'a qarg'aning ko'zini cho'qimas*. Maqolda obrazli ifoda yordamida suhbatdoshning diqqati jalb etilmoqda.

Koreys xalq maqollari ham obrazlilik xususiyatiga ega. Masalan: 닭이 천이면 봉이 하나 (talgi chonimyon pongi hana) – *Tovuq – mingta, humo – bitta*. Maqolda bir qator pragmatik ma'nolarni aniqlash mumkin. Bu albatta diskursga bog'liq.

Maqollarning pragmatik vazifasi G.D. Sidorkova va S.V. Sidorkov tomonidan o'rganilgan. Ular maqollarning konstativ, regulyativ va ekspressiv vazifalari mavjudligini ta'kidlaydilar¹⁶.

¹⁶ Сидоркова Г.Д. Прагматика паремий: пословицы и поговорки как речевое действие. – Краснодар: Изд-во Краснодарск. ун-та, 1999. – 250 с.; Сидорков С.В. Пословично-поговорочные паремии как фактор структурно-смысловой организации дискурса. – Ростов-на Дону: Изд-во СКННЦ ВШ, 2003. – 214 с.

Konstativ vazifa. Konstativ vazifa haqiqatni bayon qilish va ma'lumot berishga qaratilgan. Muloqot odobini ifodalashda maqollarning konstativ (tasdiq, taxmin, hisobot, tasvir yoki tavsif, aniq ma'lumot, xulosa) vazifasiga misol:

Yomonning yaxshi so'zidan, yaxshining yomon so'zi yaxshi.

Ushbu maqol muloqot jarayonida insonning pragmatik maqsadi ustunlik qilishini ta'kidlaydi. Zero, yaxshi so'z bilan aytilgan yovuz tilak yomonlikka yoki aksincha, qo'pol so'zlar yoki salbiy ohang bilan ifodalangan ezgu tilak yaxshilikka yetaklashi mumkin.

Koreys xalq maqollaridan misol:

가는 말이 고와야 오는 말이 곱다 (kanyn mari owaya onyn mari kobda) – *Agar siz aytgan so'zlar yoqimli bo'lsa, unda sizga qaytib kelgan so'zlar yoqimli bo'ladi.*

Ushbu maqolda aytilishicha, boshqalarga yaxshi munosabatda bo'lish sizga yaxshi munosabatda bo'lishlariga olib keladi. Bu biz boshqalar bilan qanday muloqot qilishimiz ular biz bilan qanday munosabatda bo'lishiga turtki berishi haqida konstativ qarashdir.

Maqollardagi obrazlarning milliy koloriti atrof-muhit, ya'ni tabiat, kundalik hayot va xalqning dunyoqarashini aks ettiradi. Koreys maqollarida uy-ro'zg'or buyumlari, hayvonlar, qushlar va o'simliklar ifoda topib, obrazlar galereyasini tashkil etadi. Koreys xalq maqollarining obrazli tizimiga adabiyot va folklor asarlarda uchraydigan qahramonlar nomlarini uchratish mumkin. Shuni ta'kidlash joizki, koreys xalq maqollarida aks etgan ayrim obrazlar o'zgacha tavsifga ega bo'lishi mumkin. Masalan, *yo'lbars* obrazi o'zbek xalq maqollarida mardlik, jasurlikni ifodalasa, koreys xalq maqollarida himoya, kuchni bildirishi mumkin. Maqollarda ba'zi obrazlar zid tarzda qo'llaniladi. Masalan, koreys maqollarida tovuq bilan humo, ot bilan mol, quyon bilan bo'ri yoki toshbaqa, kit bilan qisqichbaqa ramzlari qarshi ma'noda ishlatiladi. Ushbu obrazlar muloqot jarayonida suhbatdoshlarning odoblari bo'yicha bir-birining jinsi, yoshi, ijtimoiy o'rni, xarakteri va boshqa xususiyatlariga muvofiq muomala qilish zarurligini ta'kidlaydi.

Turli tadqiqotchilar maqollarni tarjima qilishning turli xil usullarini o'rgandilar. Biroq, bizning nazarimizda, ularni umumlashtirgan holda, quyidagi turlarga ajratish mumkin:

1. **To'liq muqobillik** – tarjima tilida ma'nosi, pragmatik vazifasi va uslubiy xususiyatlari jihatidan asliyat tili maqoliga teng keladigan va unga to'liq yoki asosan majoziy mazmuni bilan mos keladigan maqol mavjud bo'lganda faollashadi. Boshqacha qilib aytganda, maqolda keltirilgan metafora bir xil tasvirlarga asoslanishi lozim. Masalan, quyidagi koreys tili maqollarining o'zbekcha to'liq ekvivalenti mavjud:

백 번 듣는 것보다 한 번 보는 것이 낫다 (pek bon tynnyn gotpoda han bon ponyng goshi natda) – *Yuz marta eshitgandan ko'ra, bir marta ko'rgan yaxshi.*

물에 빠지면 지푸라기도 잡는다 (mure ppajimyon chipuragido chamnynda) – *Cho'kayotgan somonga yopishadi.*

Keltirilgan maqollar har ikkala tilda bir xil pragmatik vazifaga ega. Ular shaklan, mazmunan hamda pragmatik vazifasi bo'yicha tengdir. Biroq, koreys va o'zbek tillari doirasida bunday to'liq muqobil bo'lgan maqollar juda kam uchraydi.

2. **Qisman muqobillik** – tarjima tilidagi maqol ma'nosi, vazifasi va stilistik bo'yoqdorligi bo'yicha asliyat tilidagi maqolga teng bo'lsa-da, lekin obrazli xususiyati bilan farq qiladi. Masalan:

열심히 공부하면 성공할 것이다 (yolshimi kongbuhamyon songkonghal goshida). So'zma-so'z tarjimasi: *Agar siz qattiq o'qisangiz, muvaffaqiyat keladi.* Mazmuni: kishi qanchalik o'qimishli bo'lsa, mehnat qilsa, shunchalik muvaffaqiyatga erishadi. Maqolda "o'qish" leksemasi o'z ma'nosida qo'llanilgan.

O'zbek tilida ushbu maqolning qisman muqobili bo'lgan bir nechta shakllari mavjud:

Bilagi zo'r birni yiqar,

Bilimi zo'r – mingni.

Bilak bilan bitmagan

Bilim bilan bitar.

Ilm baxt keltirar,

Bilim taxt keltirar.

Mehnat, mehnatning tagi – rohat;

Mehnat – rohatning poydevori.

Mazkur maqollar shaklan va majoziy jihatdan farq qilsa-da, ular muayyan diskurs doirasida teng pragmatik ma'noga ega bo'lishi mumkin. Masalan, so'z o'qish haqida borayotgan bo'lsa, biror shaxsni o'qishga undash maqsadida, yoki inson erishgan yutuqlarining sababini oshkor etish maqsadida faollashishi mumkin. Ya'ni vaziyatga qarab, "mehnat" so'zi "o'qish" ma'nosini ifodalab kelishi mumkin.

3. **Kalkalash.** Maqol deyarli so'zma-so'z takrorlanadi va uning mazmunini o'quvchi diskursda anglashi mumkin. Kalkalash usuli asliyat tili maqolining shakli va mazmunini saqlab qolishda foydalaniladi. Ayrim hollarda tarjimon o'z nutqida "... maqolida aytilishicha", "... degan maqol bor", "... xalqi aytishicha ...", "... xalqida shunday maqol bor ..." kabi tuzilmalarni ishlatishi mumkin. Masalan:

나무는 큰 나무일수록 더 큰 그늘을 만들어 준다 (namunyn kyn namuilsurok do kyn kynryl mandyro chunda) – *Daraxt qanchalik katta bo'lsa, soya shunchalik katta bo'ladi.* Maqolning mazmunini anglash murakkablik tug'dirmaydi. Daraxt qanchalik katta bo'lsa, u shunchalik soya yaratadi – buyuk ish katta foyda keltirishini anglatadi.

Maqollarni kalka usulida tarjima qilishda ushbu turg'un iboralar asosidagi obrazlar, albatta, agar ular sof milliy ifodaga ega bo'lmasa, tarjima tili so'zlashuvchilari uchun tushunarli bo'lib chiqishi mumkin.

Shuningdek, qabul qiluvchilarga ayrim so'zlarning ma'nosini tushunishni osonlashtirish uchun ba'zida tarjimadan keyin izoh berilishi mumkin. Masalan:

금강산 경치를 보기 전에는 천하 경치를 말 말라 (kymgangsant kyongchiryl pogi chonenyn chona kyongchiryl mal malla). So'zma-so'z tarjimasi: *Kimgangsanning*

go‘zalligini ko‘rmaguningizcha, dunyoning go‘zalligi haqida gapirmang. Izoh: Kingansan Koreya davlatining sharqiy qirg‘og‘ida joylashgan tog‘.

4. **Tavsifiy tarjima.** Maqollar tarjimasida jarayonida asl tili maqolining tarjima tilida hech qanday muqobil varianti mavjud bo‘lmasligi va so‘zma-so‘z kalkalash ham natija bermasligi, ya‘ni tushunarsiz mazmun hosil bo‘lishi ushbu tarjima usulini tanlashga olib keladi. Biroq tavsifiy tarjima natijasida maqol mustaqil lisoniy birlik xususiyatini, shuningdek, milliy koloritni ifodalash belgisi, stilistik bo‘yoqdorligi, fonetik tuzilishini yo‘qotadi. U oddiy matn sifatida talqin qilinadi. Masalan: *메뚜기 유월 한 철이다* (mettugi yuwol han chorida) – *Chigirtkalar mavsumi – iyun.* Mazmuni, ya‘ni tavsifi: Ushbu maqol chigirtka iyun oyida faol ravishda paydo bo‘lishini va uning faoliyati faqat shu oy bilan cheklanganligini anglatadi. Maqolda faqat ma‘lum bir vaqt ichida paydo bo‘ladigan va undan keyin yo‘qoladigan hodisa nazarda tutiladi.

Ayrim diskurs doirasida ushbu maqol o‘zbekcha “*Jo‘jani kuzda sanaydilar*” maqoliga muqobil bo‘lib kelishi ham mumkin. Unda uning pragmatik vazifasi vaqtinchalik faoliyatni emas, balki samarali muayyan fursat kelishini anglatish bo‘ladi. Demak, keltirilgan maqol diskursga muvofiq ravishda ikki usulda tarjima qilinishi mumkin.

Tavsiflovchi tarjimalar ba‘zi hollarda tarjimonning ijodiy qobiliyatlari cheklanganligidan dalolat beradi. Tarjimon qisman yoki to‘liq muqobil shaklni tanlashda ikkilanayotgan paytda, ushbu usuldan foydalanishi mumkin.

Sanab o‘tilgan usullardan ma‘lum bir tarjima usulini eng maqbuli deb belgilash noto‘g‘ri bo‘lar edi, chunki ularning har biri ma‘lum bir vaziyatga qarab faollashadi. Biroq, tahlil qilingan misollar paremiologik birliklarning eng muvaffaqiyatli tarjimasini ularni tarjima tiliga to‘liq ekvivalenti bilan o‘tkazish, degan farazni tasdiqlaydi. Shunday qilib, ko‘rib chiqilayotgan misollar maqollarni tarjima qilish tarjimonidan tilning madaniyati va milliy xususiyatlarini yaxshi bilishni, funksional dominantlarni, hissiy ekspressiv ta‘sir va stilistik xususiyatlarni saqlashni talab qiladigan murakkab faoliyat ekanligini aniq ko‘rsatib turibdi. Maqollarni tarjima qilish jarayoni tarjima tilida mavjud bo‘lmasligi mumkin bo‘lgan sof muqobil yoki ekvivalentni izlash bilan cheklanib qolmasdan, balki ijodiy faoliyatni ifodalashini tasdiqlovchi maqollarni tarjima qilishning ko‘plab usullari mavjud.

XULOSA

1. Maqollar odatda suhbatdoshga pragmatik ta‘sir o‘tkazish, fikrni “lo‘nda” shaklda izhor etish yoki soddalashtirish maqsadida qo‘llaniladi. Maqollarda insonlarning dunyoqarashi, madaniyati, e‘tiqodi, tafakkuri, falsafiy va ijodiy qarashlari, yashash sharoiti, mamlakat geografiyasi, tarixi bilan bir qatorda, muloqot odobi me‘yorlari ham mujassamlangan. Ular insonlarning hayotiy tajribalari asosida shakllanib, muayyan voqea, hodisa, predmet yoki fazilatlarga nisbatan baho, hukmni ifodalaydi.

2. Maqollarning diskursiv xususiyati shundaki, ular muloqot jarayonida axborot uzatish bilan birga, emotsional va ta'sirchanlik imkoniyatlarini ham namoyon etadi. Maqollar muayyan xalqning ijtimoiy, madaniy, ma'naviy va psixologik nuqtai nazarini aks ettiradi. Bundan tashqari, ular grammatik va leksik qonunlar asosida shakllangan jumladan iboratdir. O'zbek xalqi uchun muloqot odobining xususiyatlari sifatida sof adabiy tilda so'zlashish, ohista gapirish, ortiqcha so'zlardan saqlanish, hamsuhbatning tafakkuriga mos so'zlash, so'zlovchi nutqini e'tibor bilan tinglash, erkin, muloyim va tabassum bilan muomala qilish kabi jihatlar belgilangan. Koreys xalqi uchun muloqot odobi esa rasmiy murojaat, kattalarga (yoshi, mavqeyi) hurmat, ta'zim, tanqiddan qochish va nolisoniy harakatlarga e'tibor berish, shaxsiy makonni hurmat qilish kabi qoidalar iborat.

3. Har ikki lingvomadaniyatda to'g'riso'zlik va donolik yoshi kattalar nutqiga xos ekanligi ta'kidlanadi. Yoshi kattalar to'g'ri maslahat bera oladi va ularning so'zi oltinga tengdir. Muloqot odobida keksa odamlar alohida maqomga ega, shuning uchun ularning so'zlari ma'lumotnoma sifatida qabul qilinadi. Maqollar muloqot odobi qoidalari yoshi kattalarning fikrlari e'tiborga olinishi va ularni tinglash zarurligini ko'rsatadi. Biroq, koreys va o'zbek lingvomadaniyatida ayrim maqollarda oqilona fikr yoshga emas, balki tafakkur shaxsiga xos ekanligi ham qayd etilgan.

4. Koreys xalqining muloqot odobi oiladagi o'rinni ham aks ettirishi mumkin. Koreys xalq maqollarida oilada erkakning so'zi ustun ekanligi, ayolga hurmat bilan qarash lozimligi, xotinning fikrlari o'zgaruvchan va so'zlarining muloyim bo'lishi, farzandlarning ota-onaga itoat qilishi, katta farzandlarning kichiklarga mehribonlik va maslahat berish vazifasi ta'kidlanadi. O'zbek maqollarida ham erning so'zi oilada ustun ekanligi ta'kidlanadi, ammo ba'zi maqollarda oilaning farovonligi xotinga bog'liqligi qayd etilgan.

5. O'zbek va koreys xalq maqollariga ko'ra, suhbat mavzusi, muloqot uslubi, matnning stilistik xususiyatlari va so'zlovchining lisoniy, ijtimoiy-madaniy kompetensiyasi ko'p jihatdan ijtimoiy mavqeyiga bog'liq. Shaxsning ijtimoiy mavqeyi qanchalik yuqori bo'lsa, uning so'zlari ham shunchalik ta'sirchan bo'ladi.

6. Maqollar muloqot jarayonida nutq odobi belgisi sifatida kontekst va vaziyatni tushunishning muhimligini ta'kidlaydi. Koreys madaniyatida bu alohida ahamiyatga ega, chunki sharoitga ko'ra to'g'ri xatti-harakatlar va so'zlar tanlovi muloqot va munosabatlarning natijasiga katta ta'sir ko'rsatishi mumkin. Yuqoridagi odob me'yorlari uyg'unlikni va hurmatli muloqotni saqlashga yordam beradi, bu koreya jamiyatida yuqori baholanadi.

7. Maqollar turg'un majoziy hukmlar bo'lib, ular tarbiyaviy ma'noga ega, ma'lum bir axloqni ifodalaydi va o'ziga xos fonetik tuzilishga ega. Shuningdek, ularning pragmatik vazifasi matn yoki diskurs doirasida o'zgaruvchan xarakterga ega. Ular shaklan va majoziy jihatdan farq qilsa-da, lekin muayyan diskurs doirasida teng pragmatik ma'noga ega bo'lishi mumkin.

8. Maqollarning asosiy pragmatik vazifasi o'quvchiga ijobiy tuyg'ularni, qisqa hayotiy misollar orqali tarbiyaviy g'oyalarni shakllantirishdan iborat. Shu maqsadda, maqollar muloyim va obrazli ifodaga ega. Agar ular to'g'ridan-to'g'ri

suhbatdoshga qaratilgan bo'lsa, bu maqsad amalga oshmas edi, ya'ni ular qo'pol va salbiy ifodaga aylanar edi.

9. Maqollardagi obrazlarning milliy koloriti atrof-muhit, ya'ni tabiat, kundalik hayot va xalqning dunyoqarashini aks ettiradi. Koreys maqollarida geografik nomlar, uy-ro'zg'or buyumlari, hayvonlar, qushlar va o'simliklar ifoda topib, obrazlar galereyasini tashkil etadi. Koreys xalq maqollarining obrazli tizimida adabiyot va folklor asarlarida uchraydigan qahramonlar nomlarini ham kuzatish mumkin.

10. Ko'plab tarjimonlar tomonidan maqollarning tarjima muammosi muhokama qilingan bo'lsa-da, bu hanuzgacha dolzarb masala bo'lib qolmoqda. Tadqiqot natijasida maqollar tarjimasining muqobil (to'liq yoki qisman), kalkalash, tavsifiy va psevdomaqol hosil qilish usullarini tarjimaning eng samarali usullari, deb baholaymiz.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ
PhD.03/30.12.2019.Fil. 83.01 ПРИ САМАРКАНДСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

БАЁНХАНОВА ИРОДА ФУРКАТОВНА

**ДИСКУРСИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
ПОСЛОВИЦ, ВЫРАЖАЮЩИХ ЭТИКУ РЕЧИ
(на примере корейского и узбекского языков)**

10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Тема диссертации доктора философии по филологическим наукам (PhD) зарегистрирована под номером В2021.2.PhD/Fil1793 в Высшей аттестационной комиссии при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан.

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном институте иностранных языков. Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский и английский (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета (www.samdchti.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель: Сафаров Шахриер Сафарович
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: Мусурманов Эркин Раббимович
доктор филологических наук, профессор

Ким Наталья Декхеновна
доктор филологических наук, профессор

Ведущая организация: Узбекский государственный университет
мировых языков

Защита диссертации состоится « 7 » мая 2025 года в 14⁰⁰ часов на заседании Научного совета PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 при Самаркандском государственном институте иностранных языков. (Адрес: 140104, г. Самарканд, улица Гагарина, 43. Тел.: (99866) 238-29-37; факс: (99866) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (зарегистрирована за номером 1828). Адрес: 140104, г. Самарканд, улица Гагарина, 43. Тел.: (99866) 238-29-37.

Автореферат диссертации разослан « 22 » апреля 2025 года.
(Протокол реестра рассылки за № 11 от « 22 » апреля 2025 года)



Н.З.Насруллаева
Председатель научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук (DSc), профессор

У.У.Кулдошев
Учёный секретарь научного совета по присуждению учёных степеней, доктор философии (PhD) по филологическим наукам, доцент

Д.А.Киселев
Председатель научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук (DSc), доцент

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. Благодаря развитию идей и принципов антропоцентризма в мировой лингвистике пословицы стали рассматриваться в числе приемов, демонстрирующих национальный менталитет, и в силу этого этнокультурное мышление стало представлять особый исследовательский интерес как средство самовыражения. Изучение пословиц в связи с образовательными и социальными факторами речевого общения позволило расширить представление о взаимном влиянии языка и общества. Стратегия речевого общения охватывает совокупность речевых действий, направленных на достижение коммуникативной цели. Тактика речевого общения — это совокупность практических способов, линия речевого оборота участников конкретного процесса речевого взаимодействия. Таким образом, цель общения определяет содержание общения. Ситуация определяет ее форму и, в большинстве случаев, природу и типы лингвистических и экстралингвистических факторов, которые являются внутренним компонентом коммуникации.

С развитием изучения прагматической деятельности в мировой лингвистике ученые стали обращать внимание на динамические характеристики пословиц в речи. Дискурсивно-прагматический подход позволяет нам изучать язык с новой точки зрения – с точки зрения реализации языковых единиц в коммуникации с целью успешного взаимодействия, продвижения интересов говорящего и т.д. Кроме того, тот факт, что условия дискурсивной реализации пословиц не до конца научно обоснованы, делает необходимым комплексное изучение этой проблемы с применением современных методов анализа.

В нашей стране, как никогда актуальна идея учета человеческого фактора в плане «Язык и мышление», «язык-человек-коммуникация» в новых подходах, появившихся в лингвистике в последние годы, что дает возможность расширить сферу исследований в узбекской лингвистике. Как известно, наряду с языком, одним из важнейших признаков этноса является совокупность культурных ценностей и традиций. В центр изучения языковых средств также включены пословицы, которые демонстрируют особенности народной психологии и философии. Принятие Президентом Республики Узбекистан Постановления «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» ставит перед учеными-экспертами задачу детального изучения различных языковых систем, как теоретически, так и практически¹⁷.

¹⁷ Постановление Президента Республики Узбекистан ПП-5117 от 19 мая 2021 года «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан».

Настоящее диссертационное исследование вносит определенный вклад в реализацию задач, обозначенных Указами Президента Республики Узбекистан УП-60 «О стратегии развития нового Узбекистана на 2022-2026 годы» от 28 января 2022 года, УП-5847 «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года, УП-5850 от 21 октября 2019 года «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка», Постановлениями Президента Республики Узбекистан ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года, ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах» от 5 июня 2018 года, ПП-5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» от 19 мая 2021 года, и другими нормативно-правовыми актами, относящимися к данной сфере.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Диссертация выполнена согласно приоритетному направлению развития науки и технологий Республики Узбекистан: I. «Пути формирования системы инновационных идей и их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Коммуникативный этикет, лингвистические и социальные проблемы вежливости в мировой лингвистике исследовались такими учеными, как P.Grice, G.Leech, G.Kasper, R.Lakoff, P.Brown, S.Levinson, Н.И.Формановская, И.А.Зимняя, А.А.Леонтьев, Т.Г.Винокур, Е.И.Петрова, Т.В.Шмелевой¹⁸, в корейской лингвистике Хванг Бён Сун (황병순), Со Хен Сок (서현석), На Юн Чонг (나윤정), Ким Тхе Генг (김태경) и другими. В узбекском языкознании С.Муминов, Р.Расулов, К.Гаюбова, К.Муйдинов, У.Насиров, Ш.Сафаров,

¹⁸ Grice P. Studies in the way of words. – Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1989. – 394 p.; Leech G. Principles of pragmatics. – New York: Longman, 1983. – 250 p.; Kasper G. Interlanguage pragmatics // Learning second and foreign languages. – New York: The Modern Language Association of America. 1998. – Pp. 183-208; Lakoff R. The logic of politeness: or minding your p's and q's // Papers from the Ninth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society, 1973. – P. 292-305; Brown P. & Levinson S. Universals of language usage: Politeness phenomena. // Questions and Politeness. – Cambridge: Cambridge University Press, 1978. – Pp. 56-324; Формановская И.И. Речевой этикет и культура общения. – М.: Высшая школа, 1989. – 159 с.; Зимняя И.А. Речевая деятельность и психология речи. – М.: Наука, 1974. – 432 с.; Леонтьев А.А. Психология общения. – М.: Смысл, 1999. – 365 с.; Винокур Т.Г. Говорящий и слушающий. Варианты речевого поведения. – М.: Наука, 1993. – 172 с.; Петрова Е.И. Речевая деятельность и речевое поведение носителей немецкого языка: На материале идиом в речевом жанре детектив: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ростов-на-Дону, 2004. – 24 с.; Шмелева Т.В. Кодекс речевого поведения // Русский язык за рубежом. 1983. № 1. – С. 72-77.

¹⁸ 황병순. 국어인사말 연구 // 배달말, 25 (1), 배달말학. 1999. – 1-25 쪽.; 서현석. 「표준화법 개선을 위한 '인사말' 사용 실태와 // 개선 방안」, 화법연구, 15, 한국화법학회. 2009. – 129-152 쪽.; 나윤정. 사회적 소통을 위한 언어 실태 조사. 서울: 국립국어원, 2017. – 241 쪽.; 김태경. 일반 사회 (공공장소)에서의 언어 예절. 한양대학교 한국어문화원. 특집, 1999. – 73-87 쪽

Г.Тоирова, Ш.Рахматуллаев, Ш.Искандарова, Б.Уринбаев, А.Солиев¹⁹ и другие изучали такие вопросы коммуникативного этикета, как этносоциопрагматический, лингвосоциальный, вербальный и невербальный. В частности, вопросы коммуникативного этикета изучались в сравнительном аспекте в рамках двух языков рассматривались Б.Рахматиллаевой²⁰. Г.А.Юсупова исследовала социолингвистические аспекты проблемы разговорного этикета корейского и узбекского языков в сравнительном аспекте. Также в отечественном языкознании Л.А.Пан внесла значительный вклад в изучение корейского языка и культуры. Она, в частности, сфокусировала на анализе прагматических аспектов корейского языка, включая этику общения и культурные аспекты языка. Её работы имеют большое значение, особенно в области лингвистики и культурологии корейского языка²¹.

Роль пословиц в выражении коммуникативного этикета рассматривались М.С.Куготовой на примере карачаево-балкарского и русского языков, В.В.Пикаловой в рамках сравнительного исследования английской и русской культур. Однако в узбекской лингвистике до сих пор не уделялось особого внимания систематическому изучению паремиологических единиц, отражающих нормы коммуникативного этикета, и сравнительный анализ прагматико-дискурсивных свойств этих единиц в рамках корейского и узбекского языков не был предметом специальных исследований.

Связь темы диссертации с научно-исследовательскими работами высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в соответствии с планом научно-исследовательских работ Самаркандского государственного института иностранных языков “Когнитивное, прагматическое и социолингвистическое изучение дискурса”.

Целью исследования является выявление дискурсивно-прагматических свойств пословиц, выражающих коммуникативный этикет в корейском и

¹⁹ Мўминов С. Ўзбек мулоқот хулқининг ижтимоий-лисоний хусусиятлари. –Тошкент, 2000. – 235 б.; Расулов Р., Гаюбова К., Мўйдинов Қ. Нутқ маданияти ва нотиклик санъати. Ўқув қўлланма. – Тошкент, 2011. – 63 б.; Носиров У. Нутқ маданияти ва давр // Нутқ маданиятига оид масалалар. – Тошкент, 1973. – Б.119-120; Сафаров Ш., Тоирова Г., Нутқининг этносоциопрагматик таҳлили асослари. Ўқув қўлланма. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2007. – Б. 29-32; Рахматуллаев Ш. Хурмат формаси // Ўзбек тили ва адабиёти. – Т., 1973. №1. – Б. 28–30; Искандарова Ш. Ўзбек нутқи одатининг мулоқот шакллари. Филол. фан. н-ди... дисс. автореф. – Самарқанд: 1993. – 25 б.; Ўринбоев Б., Солиев А. Нотиклик маҳорати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1984. – 102 б.

²⁰ Рахматиллаева Б.Х. Этикетные формы обращения и привлечения внимания в современном русском языке (в сопоставлении с узбекским). Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1992. – 18 с.; Кахаров Қ. Германияда маданиятлараро нутқий этикет муаммолари // ФДУ. Илмий хабарлар. – Фарғона, 2020. – №3. – Б. 189-191; Турдиева Ҳ.К. Нутқий этикет бирликларининг лингвопрагматик тадқиқи (форс ва ўзбек тилларидаги материаллар асосида). Филол. фан. бўйича фалсафа д-ри... дисс. автореф. – Тошкент, 2020. – 23 б.; Юсупова Г.А. Корейс ва ўзбек нутқий этикетларининг социолингвистик тадқиқи. Фил. фан бўйича фалс. док. дисс... автореф. – Тошкент, 2024. – 54 б.

²¹ Пан Л.А. Лексикология корейского языка. – Ташкент: Ташкентский государственный институт Востоковедения, 2012. – 123 с.

узбекском языках и их анализ с точки зрения сопоставительного языкознания.

Задачи исследования:

уточнить лингвистические, формальные и семантические особенности пословиц, представляющих коммуникативный этикет в корейской и узбекской лингвистике;

выделить дискурсивные аспекты пословиц, которые выражают этикет общения в корейском и узбекском языках;

описать прагматические особенности пословиц рассматриваемых языков;

сформулировать рекомендации по эффективным методам передачи пословиц в переводе.

Объект исследования включает дискурсивные и прагматические особенности корейских и узбекских народных пословиц, отражающих коммуникативный этикет.

Предметом исследования являются дискурсивные и прагматические особенности корейских и узбекских народных пословиц, которые демонстрируют коммуникативный этикет.

Методы исследования. При освещении темы были использованы общие и специальные методы лингвистического анализа: описательный метод, прагматический и концептуальный анализ, сравнительный методы.

Научная новизна исследования заключается в:

на основе анализа структурно-семантических особенностей корейских и узбекских народных пословиц, выявлено наличие в них таких общих черт, как краткость, мелодичность, рифма, устойчивость, синтаксическая обобщенность личности, анонимность личности, а также доказано, что благодаря этим свойствам proverbialные структуры приобретают символическое значение;

установлено, что особенности выражения коммуникативного этикета говорящего и слушающего в процессе дискурса корейских и узбекских народных пословиц проявляются в выборе языковых средств и определении коммуникативной стратегии;

с прагматической точки зрения доказано, что пословицы как формы коммуникативного этикета выполняют такие задачи, как передача мудрости, опыта, социальных норм, описание и толкование действий, выражение юмора и критики, поощрение действий, обеспечение коммуникативно-прагматического эффекта общения, привлечение внимания слушателя;

в результате исследования доказана эффективность перевода пословиц в сопоставляемых языках при отсутствии эквивалента (полного или частичного) посредством калькирования, описательным и псевдопословным способами, а также разработаны рекомендации, направленные на практическое использование этих приемов.

Практические результаты исследования включают в себя:

доказано, что результаты исследования дискурсивно-прагматических свойств пословиц, выражающих коммуникативный этикет, являются основой для формирования важных теоретико–практических направлений анализа в области лингвистики, дискурсологии.;

выводы, сделанные в результате семантического и формального изучения пословиц, выражающих коммуникативный этикет, могут быть использованы в упражнениях, направленных на анализ текста;

образная структура пословиц и проблемы их перевода могут быть источником при создании словарей.

Достоверность результатов исследования определяется четкой постановкой проблемы, современностью используемых методов исследования, престижем научно-теоретических источников и объемом проанализированного материала, а также публикацией статей в зарубежных и республиканских журналах, строгостью сделанных выводов, внедрением рекомендаций внедрение в практику, подтверждение результатов, полученных компетентными организациями.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования заключается в том, что дискурсивное, прагматическое, лингвистическое, семантическое исследование активации коммуникативного этикета на материалах корейских и узбекских народных пословиц позволяет более широко и глубоко раскрыть природу языковых явлений, о чем свидетельствует эффективность и перспективность достигнутых результатов. Работа также укрепляет практическую значимость теоретических подходов современной лингвистики и раскрывает новые пути изучения и решения проблем перевода.

Научная значимость результатов исследования объясняется тем, что в выражении коммуникативного этикета четко поставлена проблема дискурсивно-прагматических аспектов корейских и узбекских пословиц, сделаны обоснованные научные выводы на основе анализа собранных материалов, совместимости источников с предметом исследования, полученных результатов, а полученные данные подтверждаются компетентными органами.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что проведенные анализы дискурсивно-прагматических свойств пословиц в выражении коммуникативного этикета на корейском и узбекском языках актуальны при преподавании дисциплин "Сравнительное языкознание", "Культура речи", "Лингвокультурология", "Межкультурная коммуникация", "Прагмалингвистика", "Художественный перевод". Проанализированные материалы работы могут быть использованы для проведения специальных курсов и семинаров для студентов, обучающихся по филологическим направлениям высшего образования, а также для составления учебников и другой учебной литературы.

Внедрение результатов исследований. На основе результатов, полученных при описании дискурсивно-прагматических свойств пословиц,

репрезентирующих этикет общения в корейском и узбекском языках, а также вопросов передачи пословиц в переводе:

выводы, сделанные на основе анализа структурно-семантических особенностей корейских и узбекских народных пословиц, о наличии в них таких общих черт, как краткость, мелодичность, рифма, устойчивость, синтаксическая обобщенность личности, анонимность личности, а также о наличии у них, благодаря этим свойствам провербиальные структуры, символического значения, были использованы в инновационном исследовательском проекте Европейского Союза по программе Эрасмус+ 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-SBHE-SP-ERASMUS + SBHE IMEP: «Модернизация и интернационализация процессов системы высшего образования в Узбекистане», реализованном в Самаркандском государственном институте иностранных языков в 2026-2028 годах (справка Самаркандского государственного института иностранных языков № 2375/02 от 29 октября 2024 года). В результате, проанализированные сходства и различия по форме и содержанию народных пословиц, выражающих узбекский и корейский этикет общения, анализ отдельных качеств собеседников в выражении коммуникативного этикета пословиц, послужили ресурсами для онлайн-курсов для студентов магистратуры;

выводы, касающиеся того, что особенности выражения коммуникативного этикета говорящего и слушающего в процессе дискурса корейских и узбекских народных пословиц проявляются в выборе языковых средств и определении коммуникативной стратегии, были использованы при реализации в Самаркандском государственном институте иностранных языков международного грантового проекта Европейского Союза Erasmus+ 585845 EPP-1-2017-ES-EPPKA2-SBHE-JP “CLASS: Development of the interdisciplinary master program on Computational Linguistics at Central Asian universities” («CLASS: Разработка междисциплинарной магистерской программы по компьютерной лингвистике в университетах Центральной Азии») (справка Самаркандского государственного института иностранных языков №2529/02 от 14 ноября 2024 года). В результате указанные рекомендации по переводу пословиц были приняты во внимание для обогащения теоретических вопросов таких дисциплин, как “Сравнительное языкознание”, “Методы лингвистического анализа”, “Теоретическая грамматика”, “Перевод терминологии”;

выводы о том, что с прагматической точки зрения пословицы как формы коммуникативного этикета выполняют такие задачи, как передача мудрости, опыта, социальных норм, описание и толкование действий, выражение юмора и критики, поощрение действий, обеспечение коммуникативно-прагматического эффекта общения, привлечение внимания слушателя, были использованы в проекте «English Access Microscholarship Program», реализованном в Самаркандском государственном институте иностранных языков в 2022-2024 года на основании письма Министерства высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан №2/24-4/7-690 от 12

декабря 2022 года при финансовом содействии Посольства США и Американского Совета по международному образованию (справка Самаркандского государственного института иностранных языков №2529/02 от 14 ноября 2024 года). В результате выводы, полученные на основании семантического и формального исследования пословиц, выражающих этикет общения, были использованы в обучении, ориентированном на анализ текста; выводы об эффективности перевода пословиц в сопоставляемых языках при отсутствии эквивалента (полного или частичного) посредством калькирования, описательным и псевдопословным способами, а также разработанные рекомендации, направленные на практическое использование этих приемов, были использованы при подготовке сценария передачи “Ассалом, Самарканд”, вышедшей в эфир Самаркандской областной телерадиокомпании в сентябре 2024 года (справка №01-07/263 Самаркандской областной телерадиокомпании от 30 сентября 2024 года). В результате, рекомендации, имеющие важное научное и творческое значение, сформулированные в результате исследования, были использованы в передачах телерадиокомпании.

Апробация результатов исследования. Результаты этого исследования обсуждались на 10 научно-практических конференциях, в том числе 7 международных и 3 республиканских.

Опубликованность результатов исследования. Результаты исследования были представлены в 18 научных публикациях, в том числе в 8 журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией для публикации основных результатов докторских диссертаций, из которых 3 республиканских, 5 в зарубежных научных изданиях.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объем работы составляет 127 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **Введении** обоснованы актуальность и необходимость темы диссертации, определены цель и задачи исследования, объект, предмет и материал исследования, показано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, изложена научная новизна и практические результаты исследования. Обоснована достоверность полученных результатов, раскрыто их теоретическое и практическое значение. Приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, об апробации, результатах, опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава диссертации **“Роль пословиц в выражении коммуникативного этикета”** посвящена понятию коммуникативного этикета в лингвистике и его основным принципам, лингвистическим особенностям пословиц, которые представляют коммуникативный этикет, а

также освещению формы и семантических особенностей пословиц в узбекском и корейском языках.

В современной лингвистике статус коммуникативного этикета неоднозначен, то есть нет общепринятого четкого определения понятия "коммуникативный этикет". В лингвистических работах дается разная оценка этому понятийному явлению и ведутся споры о коммуникативной сущности речевого этикета. Они могут быть иерархически расположены по содержанию следующим образом:

“слово→речь→коммуникация”

“поведение=вежливость=этикет→культура”

При этом по отношению к понятию "речевой этикет" понятие "коммуникативный этикет" выражает более широкое значение, оно охватывает все особенности выражения мысли. Действительно, термин "коммуникация" часто интерпретируется как вербальная, т.е. передаваемая лингвистическими средствами, и невербальная, передающая информацию нелинейными средствами (жесты, различные знаки, обозначения, символические обозначения), а также как лингвистическая или нелинейная коммуникация. Слово "поведение" чаще используется для обозначения невербальных действий. С другой стороны, слово "этикет" — это русский вариант слова "odob".

Коммуникативный этикет определенным образом связан с состоянием речевого общения и его показателями – личностью собеседников, темой, местом, временем, мотивом и целью общения. Прежде всего, это набор языковых явлений, направленных на получателя, личность говорящего также считается важной. Основные принципы коммуникативного этикета включают в себя:

1. **Вежливость.** Использование формул вежливости, таких как приветствие, благодарность и извинение;

2. **Уважение.** Отношение к собеседнику с учетом его социального статуса, возраста и пола;

3. **Тактика (деликатность).** Умение избегать тем, которые вызывают у собеседника негативные эмоции;

4. **Соблюдение социальных норм.** Соблюдение культурных и социальных правил в общении.

Основа корейской традиции коммуникативного этикета восходит к конфуцианскому учению. Корейское общество, представляющее собой сложную ступенчатую систему, в которой существуют межличностные отношения, в первую очередь проявляется в языке в силу культурных и исторических факторов²². В корейском языкознании ряд ученых, такие как Xvang Byong Sun [황병순], So Xyon Sok [서현석], Na Yun Jong [나윤정], Kim Txe Yon [김태연], Li Dong Min [이동민], Chong Yu Jin [정유진], Kim Min Jin [김민진],

²² Юсупова Г.А. Корейс ва ўзбек нутқий этикетларининг социолингвистик тадқиқи. Фил. фан бўйича фалс. док. дисс... автореф. – Тошкент, 2024. – В. 12.

Mun Kim Hyon [문금현], Pak Yong Son [박영선] и другие, разрабатывали теоретические основы речевого этикета.

Хван Бен Сон фокусируется на вопросах речевого этикета в корейской культуре, подчеркивая в своих работах важность уважения, вежливости и социальной иерархии в общении. Ученый считает, что в корейском языке существуют разные проявления вежливости, и в процессе общения необходимо выбирать правильную форму обращения, чтобы поддерживать гармонию и уважение²³. Чжун Юйчжин и Ким Мин Чжин также утверждают, что в корейском обществе существует строгая иерархия, которая влияет на выбор слов и форм обращения. В частности, уважительное отношение к пожилым людям является обязательным. Также, по мнению ученых, в корейской культуре важно учитывать контекст общения – ситуацию, взаимоотношения между собеседниками и их социальный статус. Это влияет на тон и стиль речи²⁴.

Пословицы определяют правила поведения, оценивают события или поступки. К их основным формальным и семантическим особенностям относятся:

1) **Краткость и рифмованная форма.** Пословицы — это короткие высказывания, которые позволяют быстро и достоверно донести мысли до собеседника. Ряд ученых прокомментировали эти особенности пословиц²⁵. Например, в пословице *Ko'z qo'rqq, qo'l botir* (Глаза боятся, а руки делают) есть глубокое наблюдение. Она используется для обозначения человека, который обдумывает выполнение определенной работы. Эта короткая мудрость способна морально поддержать человека. Также многие пословицы рифмованы. При выявлении особенностей пословиц мы опираемся на анализ “Узбекских народных пословиц”, которые размещены на странице портала “Ziyouz” (все узбекские пословицы для анализа взяты с этого сайта):

Avval o'yla, keyin so'yla.

Aytar so'zni ayt, aytmas so'zdan qayt.

В паремиологических единицах воплощены различные понятия, и они описывают образы и объекты окружающего мира. Со стилистической точки зрения пословицы отличаются ритмической структурой и поэтическими формами. К благозвучным средствам в пословицах относятся логический

²³황병순. 국어인사말 연구 // 배달말, 25 (1), 배달말학. 1999. – 쪽 15.

²⁴정유진, 김민진. 그림책 읽기 후 역할극 활동이 유아의 존댓말 학습에 미치는 영향 // 미래유아교육학회지, 18 (2), 2011. – 21-42 쪽.

²⁵ Даль В.П. Пословицы русского народа. – М.: Художественная литература, 1984. – 612 с.; Жуков В.П. Русская фразеология. – М.: Высшая школа, 1986. – 310 с. Аникин В.П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор. – М.: Учпедгиз, 1957. – 340 с.; Абдурахмонов Х. Синтаксические особенности узбекских народных пословиц: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент: АН УзССР, 1964. – 18 с.; Жўраева Б. Мақолларнинг лисоний мавқеи ва маъновий-услубий қўлланилиши: Филол. фан. ном. дис. – Тошкент, 2002. – 136 б.; Холмурадова З.Ш. Инглиз ва рус бадиий матнларда французча иборалар ва мақолларнинг қўлланилиши // Humanistic role of language and literature in the contemporary globalization. – Б. 590-592; Юсупова Г.А. Корейс ва ўзбек нутқий этикетларининг социолингвистик тадқиқи. Фил. фан бўйича фалс. док. дисс... автореф. – Тошкент, 2024. – 54 б.

слог, рифма и повторение сходных звуков. Именно такие характеристики играют важную роль в запоминаемости пословиц²⁶.

В корейских пословицах также можно наблюдать рифму. Для анализа привлекались данные с сайтов bluemountain.tistory.com, а также wordrow.kr, в разделах «Сборник корейских пословиц» и «словарь корейских пословиц». Например: 호랑이 굴에 가야 호랑이 새끼를 잡는다 (horangi kure kaya horangi sekkiryul chamnynda) – *Чтобы поймать тигренка, нужно проникнуть в тигриное логово*. В этой пословице рифма активизируется с помощью повторения слова 호랑이, а также суффиксов 잡는다 и 가야. Рифма помогает передать основной смысл пословицы и облегчает ее запоминание. Кроме того, эта функция может послужить отличным материалом для тренировки фонетики при преподавании языков.

В пословицах обоих народов для создания ритма и тональности используются рифмованные и мелодичные слова. Они отражают литературные и грамматические особенности пословиц. Эти пословицы публикуются в печатных источниках, передаются из уст в уста и остаются незаменимым источником культурного наследия.

2) **Устойчивость**. Пословицы — это устойчивые сочетания. Они были созданы народами, сохранились в человеческой памяти. Однако степень устойчивости у идиом и пословиц различна. Идиомы характеризуются максимальной устойчивостью. Лексическое наполнение и порядок слов никоим образом не могут быть изменены. Значение всей единицы не выводится из значений ее компонентов.

Пословица составляется в соответствии с определенной синтаксической структурой или грамматической моделью. В соответствии с одной моделью могут возникать разные формы пословиц. Несмотря на то, что порядок слов или форма формулировки пословицы изменились, их основной смысл передается одинаково. Например: 1) *Aql bo 'y bilan o 'lchanmas*; 2) *Aql bo 'yda emas, o 'yda*; 3) *Aql yoshda emas, boshda*.

Все три приведенные пословицы, хотя и разные по форме, отражают одно и то же содержание. Поэтому в словарях часто приводятся разные варианты пословиц.

Корейские пословицы также можно найти разные по форме пословицы с одинаковым значением: 글 속에 글 있고 말 속에 말 있다 (kyl sogе kyl itgo, mal sogе mar itda) – *Есть текст в тексте, есть слово в слове*.

말 속에 뼈가 있다 (mal sogе pyoga itda) — *И у слова кость есть*.

Эти пословицы означают, что любой текст, предложение имеет скрытый смысл. В конце концов, это подчеркивает идею о том, что поверхностного понимания текста или высказывания может быть недостаточно, и важно искать более глубокие или скрытые смыслы. Другими словами, значение слов и текста может быть многослойным и не всегда определяется с первого взгляда.

²⁶ Холмурадова З.Ш. Инглиз ва рус бадий матнларда французча иборалар ва маколларнинг қўлланилиши // Humanistic role of language and literature in the contemporary globalization. – Б. 590-592.

3) **Синтаксическая модель.** Пословицы — это законченные предложения. Как и обычные предложения, они имеют разные синтаксические модели: общее лицо, неизвестное лицо и безличная конструкция.

Пословицы, в которых обобщено лицо. Действие, содержание которого понимается из обобщенных предложений, грамматически всеобъемлюще, даже если оно относится к конкретному человеку, его содержание универсально²⁷. Для пословиц характерно, в основном, употребление 2-го лица единственного числа:

Ota oldida kek urma, odobingga chek urma.

Sen birovdan kulma, senga ham kulguvchilar bor.

Tuzini yeb, tuzlig'iga tupurma.

Пример из корейской пословицы:

가까운 데서 옆드려 다친다 (kakkaun deso opdyryo tachinda) — *Ты навредишь себе, если приблизишься.* Значение: остерегайся мелких проблем или опасностей, которые могут возникнуть рядом с тобой или в знакомой обстановке.

눈에 보이는 것만 믿지 말라 (nune roynun gotman midji malla) — *Не верьте тому, что вы видите поверхностно.* Не верьте только внешнему виду; иногда о вещах нельзя судить по их внешнему виду, и важно стремиться к более глубокому пониманию.

Такие пословицы по содержанию относятся ко всем трем лицам. Пословицы, адресованные собеседнику, часто выражают советы, напутствия, или инструкции, которые могут пригодиться в различных жизненных ситуациях.

Пословицы с неизвестным лицом. Основная часть таких предложений представлена в третьем лице множественного числа. В этом отношении они являются синонимом формы множественного числа. В узбекском языке часть предложений, идентичность которых неизвестна, может быть образована от прилагательной формы суффикса глагола -r (-ar, -ur): *Jo'jani kuzda sanaydilar.*

Корейские пословицы: 너무 높은 나무는 잘라야 한다 (nomu porun namunyn challaya handa) - *Найдутся те, кто захочет срубить высокое дерево.* Значение: если человек достигает очень высоких вершин или результатов, он должен быть осторожен. Пословица советует человеку контролировать свои надежды или цели.

Идентичность личных обобщенных предложений отличается от неизвестных предложений тем, что личность является вторым, а иногда и третьим лицом, действующим в обобщенных предложениях, и структура предложения может также включать местоимения в функции подлежащего. В безличных предложениях, в то время как интонация обычно представлена глаголами третьего лица, подлежащее не участвует в структуре предложения. Идентичность очевидна из общего контекста, в котором подлежащее

²⁷ Абдурахмонов Ф. Ўзбек тили грамматикаси. – Тошкент: Ўқитувчи, 1996. – 28 б.

находится в неизвестном предложении, и подлежащее - это конкретное лицо или лица. Следовательно, подлежащее не должно быть выражено в предложении.

Безличные пословицы. Действие или состояние, выраженное в таких высказываниях, выходит на поверхность без активного участия исполнителя. В них подлежащее грамматически не представлено; подлежащее предложение в таких предложениях даже не может быть восстановлено, поскольку тождество неизвестно или отличается от обобщенных предложений. Сечения таких предложений выражаются с помощью глаголов в форме страдательного залога или определенных глаголов, употребляемых в страдательном залоге²⁸. Например:

*G'urur – g'urbat,
Kamtarlik – hurmat.
Ko 'zdan nari – ko 'ngildan nari.
Avval salom, bad'az kalom.*

Пример из корейской пословицы: 천 리 길도 한 걸음부터 (chon li kildo han kogumputo) — *Путешествие длиной в тысячу ли начинается с одного шага.* Значение: даже самые длинные и трудные задания начинаются с первого шага.

백 번 듣는 것보다 한 번 보는 것이 낫다 (pek bon tynnyun gotpoda han bon ronun goshi natda) – *Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать.*

4) **Общность, невключенность в конкретную ситуацию.** А.Н. Гвоздев считает, что пословицы представляют собой обобщенное значение, и поэтому говорящий может в равной степени относиться к описываемой в них действительности или действию ко всем²⁹. Совокупность значений приводит к тому, что индивидуальность конкретных предложений в пословицах сливается с индивидуальностью обобщенных предложений с точки зрения значения.

А.Н.Баранов и Д.О.Добровольский утверждают, что общность значения в пословицах дополнительно определяется местоимениями, подчеркивающими универсальность (все, все, всякому, любому)³⁰. Например:

*Har kim o 'z tili bilan tirik;
Har mevanning po 'chog 'i bor,
Har so 'zning o 'lchovi bor.*

В корейском языке часто употребляются следующие обобщающие местоимения: 각각 (kakkak) yoki 모든 (modyn) – *har bir*; 모든 (modyn) yoki 모두 (modu) – *hamma*; 모든 것 (modyn got) yoki 전부 (chonbu) – *barcha*; 모든 종류의 (modyn chongryue) yoki 모든 (modyn) – *какой-либо*.

Пример корейской пословицы: 각각의 사정이 있다 (gakgage sajongi ittda)

Содержание: У каждого своя ситуация и проблемы.

모든 길은 로마로 통한다 (modyn kilyn romaro tonghanda) — *Все дороги*

²⁸ Абдурахмонов Ф. Ўзбек тили грамматикаси. – Тошкент: Ўқитувчи, 1996. – 24 б.

²⁹ Гвоздев В.В. Место пословиц как структурно-семантических образований в языке: Дисс. ... д-ра филол. наук. – М., 1983. – 145 с.

³⁰ Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. – М.: Знак, 2008. – 53 с.

ведут в Рим. Содержание: все пути ведут к одной и той же цели или результату.

5) **Переносное значение.** Пословицы имеют два типа содержания (оригинальное содержание сочетается с образным обобщенным содержанием). Прямое или оригинальное содержание — это его буквальное толкование. В пословицах это означает определенное событие, описываемое в тексте. Оно исходит из прямого значения компонентов пословиц. Например: *Yomonning tili bor, yaxshining – dili*. Буквальное толкование пословицы: У плохого человека будет язык, у хорошего человека будет сердце. Переносное значение пословицы: Плохой человек говорит свое слово, а хороший человек говорит от чистого сердца, обдуманно.

Пример корейской пословицы: 물에 빠지면 지푸라기도 잡는다 (mure ppa-jimyon chiruragido chamnyunda) — *Тонуций и за соломинку ухватится*. Буквальное толкование пословицы: Человек цепляется даже за соломинку, когда тонет. Переносное значение пословицы: В критической ситуации человеку понадобится любая небольшая помощь.

Вторая глава диссертации называется "**Дискурсивные особенности пословиц, выражающие этикет общения в корейском и узбекском языках**". В этой главе изучается роль пословиц, которые выражают этикет общения, в дискурсе, достоинства говорящего и слушающего, которые проявляют этикет общения в пословицах.

Согласно узбекским и корейским народным пословицам, тема разговора, стиль общения, стилистический признак текста, лингвистическая, социокультурная компетентность говорящего во многом зависят от социального статуса. Чем выше социальный статус человека, тем большей силой воздействия обладают его слова.

Коммуникативный этикет, выраженный в пословицах, важен, поскольку они отражают, как слова влияют на восприятие и поведение человека. Пословицы учат честности, благоразумию, уважению и другим социальным нормам, ценностям, которые помогают поддерживать гармоничные отношения в обществе. Они служат источником мудрости и практических советов, используемых в повседневной жизни для улучшения отношений и взаимопонимания между людьми.

Помимо пола, возраста, роли говорящего в семье и обществе, его человеческие качества также считаются важными в проявлении коммуникативного этикета:

1) **вежливый, воспитанный, добрый/грубый, злой, необразованный:**

사람은 말로 평가받는다 (saramun mallo pyonggarannyunda) – *О людях судят по словам*. Слова являются отражением внутреннего состояния и характера человека. Вежливое и корректное поведение в разговоре служит созданию положительного имиджа.

예의가 사람을 만든다 (yeinga saramyl mandynda) — *Вежливость формирует человека*. Вежливое и корректное поведение, а также слова являются основой хорошего воспитания и положительного образа человека.

Пример из узбекских пословиц:

So'z bilan do'st yarat, amali bilan do'stni saqla. (Приобретай друга словом, сохраняй друга делом). Пословица подчеркивает, что вежливость и доброта на словах помогают подружиться, но важно поддерживать дружбу поступками.

С точки зрения этикета общения, вежливость означает "невредоносную" речь, внимание к собеседнику, проявление смирения в самооценке и т.д.

2) **Скромный / мужественный, хвастливый:**

말이 많으면 실수가 많다 (mari manyuon shilsuga mantda) - Если вы много говорите, вы совершаете много ошибок. Чрезмерная разговорчивость может привести к ошибкам и недопониманию. В нем подчеркивается важность осторожности в выборе того, что сказать и как это сказать.

Пример из узбекских пословиц:

Gapning qisqasi – yaxshi, qisqasidan hissasi – yaxshi.

Ko'p gap eshakka yuk.

В узбекских народных пословицах осуждается самохвальство. В знак соблюдения коммуникативного этикета рекомендуется меньше разговаривать.

3) **Честно/нечестно:**

정직은 최선의 정책이다 (chongchigyn chvesone chongchegida) – Честность — лучшая политика. Справедливость и честность — это всегда лучший подход в любой ситуации.

정의는 강물처럼 흐른다 (chinginyn kangmulchorom hyrynda) – Правосудие течет, как река. Правосудие, как река, прокладывает себе путь, несмотря на препятствия.

Пример из узбекских народных пословиц:

Odil kishi oyday, oqib turgan soyday.

Haqiqatning yuzi – yorig', qo'li – uzun.

Действительно, доброта справедливого человека, его правдивость, его приверженность тому, что он говорил, еще больше прославляют его, способствуют завоеванию доверия людей.

4) **Мудрый, сообразительный / глупый, неверный:**

5) 말이 씨가 된다 (mari shiga tvenda) - Слово становится семенем. Слова обладают силой и могут привести к результатам. В нем подчеркивается важность тщательного и ответственного выбора слов, поскольку они могут повлиять на будущее.

말 한마디로 천 냥 빚 갚는다 (mal hanmadiro chon nyang pit gamnynda) - Долг в 1000 ньянов можно оплатить одним разумным словом. Добрые и мудрые слова могут решить большие проблемы и улучшить отношения.

Пример из узбекских народных пословиц:

Dono aytsa, el aytgani, elning g'amin yeb aytgani.

Dono so'ziga bino qo'yar, nodon – o'ziga.

Мудрость будет ассоциироваться с жизненным опытом человека и уровнем реальных знаний. Мудрость формируется путем постоянного

обучения и извлечения уроков из жизни. Таким образом, узбекские и корейские пословицы оценивают мудрость и невежество по отношению к различным аспектам жизни, что помогает понять поведение, опыт и уровень знаний людей.

5) *Смелый/трусливый:*

용기는 두려움을 이긴다 (yonginyn turyoumyl iginda) – *Мужество побеждает страх*. Пословица гласит, что истинное мужество способно победить страх. В узбекском языке есть адекватный вариант этой пословицы.

용감한 자만이 큰일을 성취한다 (yonggamhan chamani kyniryl songchvihanda) — *Только смелый человек способен на великие дела*. Пословица гласит, что только смелость и решительность приводят к успеху в важных делах.

Botir ishning boshida, yaxshi kelar qoshiga.

So 'z botirligi tilda, er botirligi belda.

Таким образом, проявить смелость означает действовать вопреки невзгодам, в то время как трусость означает уклонение от решения собственных проблем. Следовательно, трусость в обеих лингвокультурах часто ассоциируется в пословицах с ошибками и недостатками. А мужество часто ассоциируется с мудростью в пословицах. Смелые люди обладают способностью полностью решать проблемы и противостоять трудностям.

Таким образом, корейские и узбекские пословицы отражают мудрость и культуру народа. В обеих лингвокультурах подчеркивается важность в процессе общения таких качеств, как справедливость, честность, смирение, вежливость, смелость, великодушие и необходимость избегать таких негативных черт, таких как жадность, мужественность, несправедливость, грубость, эгоизм. Эти признаки способствуют проявлению качеств говорящего.

Слушатель в основном способен влиять на активную роль коммуникативного движения говорящего. Понимание чужих мыслей, ответное поведение слушателя и дальнейшее развитие речевого взаимодействия зависят от качества слушания.

Правила для слушателя представлены в качестве рекомендуемой системы проверки принятого выражения³¹.

Долг слушателя:

1. Умение слушать и понимать сказанное. Если кто-то выступает с речью, необходимо отложить работу и внимательно вслушаться в то, что он сообщает. Игнорирование чьей-либо речи считается нарушением правил коммуникативного этикета. В корейском языке можно найти пословицы, которые отражают важность слушания в процессе общения и указывают на его превосходство над речью: 청구여문, 청심여시 (chonggyuomun, chongshimyoshi) - *Слушайте мудро, как вы видите своими глазами*. Эта пословица подчеркивает важность активного и внимательного слушания.

В пословицах корейцев говорится, что, хотя умение говорить ценится, умение слушать также является приоритетом: 말은 좋은데, 귀가 좋은 사람은 더

³¹ Рождественский, Ю.В. Теория риторики. – М.: Добросвет, 1999. – 23 с.

좋다 (maryn chohynde, kviga chohyn saramyn do chotda) – *Говорить хорошо, но еще лучше тот, кто умеет слушать.* Эта пословица подразумевает, что умение слушать ценится так же высоко, как и умение говорить.

귀는 두 개, 입 하나 (kvinyun tu ge, ib hana) - *Уха два, а рот один.* Пословица гласит, что нужно больше слушать и меньше говорить.

2. Активное внимание и экстралингвистические знаки. В корейской культуре прямой жест глазами указывает на активность слушателя. Это делается в процессе общения при вертикальном взгляде в глаза говорящему и подтверждении понимания. Покачивание головой, улыбка и мимика помогут продемонстрировать заинтересованность и внимание. Эти знаки поддержки важны для создания позитивной коммуникации.

설득하려면 먼저 듣기 (soldygharyomyon monjo tytgi) - *Чтобы быть уверенным, сначала послушайте.* Эта пословица говорит о важности активного восприятия для уверенности в своей речи и успешного общения.

눈과 귀를 열이라 (nungwa kviryul yorora) - *Откройте глаза и уши.* Пословица описывает необходимость внимательно смотреть и слушать, быть чутким.

3. Уважение и соблюдение формальностей. При общении с людьми старшего возраста или имеющими более высокий статус важно использовать официальное обращение и вежливый язык. Проявляемое уважение также зависит от эффекта, который оказывают их слова, что означает, что важно проявлять уважение и осторожность в ответе слушателя.

사람은 존경으로 대하라 (saramyn chongyongyro tehara) — *Относись к людям с уважением.* Эта пословица подчеркивает важность уважительного отношения ко всем людям, независимо от их статуса.

머리가 낮으면 길이 열린다 (moriga najumyon kiri yollida) - *Когда склоняется голова, открывается путь.* Таким образом, смирение и уважение открывают новые возможности и пути в жизни.

4. Не препятствие чей-либо речи. В корейской культуре внезапное прерывание собеседника считается грубым поступком. Слушатель должен дожидаться окончания речи говорящего, прежде чем сделать комментарий или задать вопрос. Необходимо дожидаться перерывов в разговоре и дать говорящему время обдумать свои слова. Это поможет сохранить гармонию и уважение в общении.

참을 인자 세 번이면 살인도 면한다 (chamyl inja se bonimyon sarindo myonhanda) – *Если вы проявите настойчивость три раза, с вас снимут обвинение в убийстве.* Содержание: терпение спасает даже от убийства. В этой статье подчеркивается, что терпение и внимательное выслушивание предотвращают серьезные проблемы и конфликты.

6. Умение задавать вопросы и высказывать комментарии. Вопросы следует задавать уважительно, без нажима. Для эффективного общения комментарии слушателя должны быть конструктивными и поддерживающими, а не критическими. Важно продемонстрировать понимание и признательность за мысль, высказанную говорящим. В этом

случае можно использовать такие фразы, как "Я понимаю, что вы имеете в виду" или "это правильная идея".

У корейцев есть пословица: 받는 소는 소리치지 않는다 (pannun sonun sorichiji annunda) - *Дареная корова мычать не будет*. Смысл этой пословицы в том, что те, кто получает помощь, поддержку или блага, обычно не выражают свою благодарность вслух и не жалуются. Другими словами, когда кто-то получает что-то полезное или нужное, он может молчать или не говорить об этом, в отличие от тех, кто чего-то требует или недоволен этим.

Вышеперечисленные нормы этикета помогают поддерживать гармонию и уважительное общение, что высоко ценится в корейском обществе.

В узбекской культуре также существует ряд норм этикета, которые доводятся до сведения слушателя. Это можно проследить по содержанию следующих пословиц:

Aytguvchi nodon bo 'lsa, tinglovchi dono kerak.

Любой говорящий не будет мудрым и разумным в своих высказываниях. Слушатель должен уметь улавливать суть того, что говорится. То есть необходимо уметь анализировать правильные или неправильные мнения говорящего.

Узбекские пословицы осуждают поверхностное, невнимательное слушание. Говорящий ожидает от собеседника ответа, поэтому слушающий должен понимать его речь, а для этого необходимо быть внимательным и не отвлекаться на другие дела.

Таким образом, организуя коммуникацию, говорящий преследует свою цель, приобретает свои личные намерения и интересы. Слушающий должен понимать эти намерения и интересы, стоящие за речью, соотнося интересы говорящего с содержанием слова. При этом следует учитывать, что говорящий может ошибаться, ошибки в словах могут быть им допущены произвольно, оплошность присуща каждому, поэтому следует быть мягче по отношению к ошибкам собеседника.

Таким образом, пословицы отражают правила коммуникативного этикета говорящего и слушающего в разных коммуникативных ситуациях, и роль обоих участников одинакова, неправильное действие каждого из них может привести к нарушению коммуникации. Соблюдение правил слушателем и говорящим является важным условием успешного коммуникативного процесса. Исходя из вышеизложенного, можно сказать, что изучение особенностей проявления коммуникативного этикета в паремиологической картине мира показывает, как пословицы в такой важной специфической области, как речевое общение, отражают результаты человеческого опыта.

Третья глава диссертации посвящена **"Прагматическим особенностям корейских и узбекских пословиц и проблемам их оформления при переводе"**. В этой главе рассматриваются прагматические особенности пословиц, выражение образа в корейских народных пословицах, а также исследуются вопросы перевода пословиц с корейского языка на узбекский.

Хотя пословицы представляют собой устойчивые сочетания, их прагматическая функция определяется категориями личности и времени. Прагматическая функция пословиц связана с коммуникативной стратегией говорящего. Пословицы выполняют несколько прагматических задач, которые могут варьироваться в зависимости от текста и культурных особенностей:

Передача мудрости и опыта: Пословицы часто содержат народную мудрость, накопленную поколениями. Они передают жизненный опыт и знания, которые могут пригодиться при решении различных проблем и ситуаций. Например: *Aslning xatosi bo'lmas, yomonning oshnasi bo'lmas*. Пословица отражает народную мудрость и жизненный опыт.

Это также прослеживается в корейских народных пословицах: 가루는 칠수록 고와지고 말은 할수록 거칠어진다 (*karunyn chilsurok kowajigo marun halsurok Kochirojinda*) - *Кто пыли наглотался — отдышитсыя, а кто слов — задохнетсыя*. Пословица отражает мудрость корейского народа, сформированную на основе его опыта.

Социальный порядок: пословицы могут использоваться для поддержания социальных норм и правил коммуникативного этикета. Они помогают формировать и поддерживать социальные ценности, нормы. Например: *Bir kishi ariq qazar, ming kishi suv ichar*. Пословица отражает социальный порядок.

Объяснение и интерпретация действия: пословицы могут объяснять причины и последствия определенных действий. Помогает людям понять, почему происходит то или иное явление. Например: *Guruchning kurmagi bor, yomonning to'qmog'i bor*.

Юмор и критика: пословицы можно использовать для критического комментария в качестве шутки. Они отражают общественное мнение или отношение к поведению человека. Например: *Sigir o'zining buzoq bo'lganini bilmas*. Пословица используется как шутка в рамках определенного диалога и на самом деле может представлять критику.

Пример из корейского: 개구리 올챙이 적 생각 못 한다 (*keguri olchengi chok senggak mot handa*) - *Лягушка не помнит, что была юной*.

Мотивация и побуждение к действию: некоторые пословицы служат для того, чтобы мотивировать людей, направлять их к определенному действию или поддерживать их в трудную минуту. Например:

Tog'ni baland dema, talab qilsang, chiqasan.

Yovni kuchli dema, g'ayrat qilsang, yiqasan.

Эту пословицу можно использовать с целью побудить человека действовать доблестно, смело.

열심히 공부하면 성공할 것이다 (*yolshimi kongbuhamyon songkonghal goshida*) - *Если усердно учиться, успех придет*. В этой пословице подчеркивается, что к успеху приводят действия.

Упрощение общения: Пословицы часто служат для упрощения общения, позволяя кратко и точно выразить сложные идеи или эмоции. Они

могут служить средством передачи определенных эмоций или настроения. Например: *Avval salom, bad'az kalom*. Смысл этой пословицы содержит в себе ряд дополнительных пресуппозиций. Ее точное содержание становится понятным в контексте. Однако в любом содержании эта пословица может быть использована с целью упростить предложение, сократить некую грандиозную мысль.

Привлечение внимания слушателя: Пословицы активизируются в нейтральном контексте, а также привлекают внимание своим образным, обобщающим и дидактическим значением. Пословицы можно использовать для того, чтобы привлечь или усилить внимание, создать необходимые условия для целенаправленного восприятия, а также для усиления эффекта речи. Например: *Qarg'a qarg'aning ko'zini cho'qimas*. *Ворон ворону глаз не выклюет*. С помощью образного выражения в пословице заостряется внимание собеседника.

Корейские народные пословицы также носят образный характер. Например: *닭이 천이면 봉이 하나* (*talgi chonimyon pongi hana*) - *Куры может быть тысяча, а птица Хумо одна*. В пословице можно выделить несколько прагматических значений. Это определено зависит от дискурса.

Прагматическая функция пословиц изучается в частности Г.Д.Сидорковой и С.В.Сидорковым. Они утверждают, что пословицы выполняют конститутивную, регулятивную и экспрессивную функции³².

Констативная задача. Констативная задача состоит в том, чтобы объяснить и донести истину. Пример констативной функции пословиц (подтверждение, предположение, сообщение, изображение или описание, конкретная информация, вывод) в выражении коммуникативного этикета:

Yomonning yaxshi so'zidan, yaxshining yomon so'zi yaxshi.

Эта пословица подчеркивает, что в процессе общения доминирует прагматическая цель человека. Ведь злое пожелание, выраженное добрым словом, может привести к злу, или, наоборот, благородное пожелание, выраженное грубыми словами или негативным тоном, к добру.

Пример из корейских народных пословиц:

가는 말이 고와야 오는 말이 곱다 (*kanyn mari owaya onyn mari kobda*) – *Если то, что вы говорите, приятно, то и слова, которые возвращаются к вам, будут приятными*.

Эта пословица гласит, что если вы добры к другим, то и они будут добры к вам. Это основополагающий взгляд на то, как мы общаемся с другими, что побуждает их взаимодействовать с нами.

Национальный колорит образов в пословицах отражает окружающую среду, то есть природу, повседневную жизнь и мировоззрение народа. В корейских пословицах предметы домашнего обихода, животные, птицы и растения находят свое выражение и образуют совеобразную галерею образов.

³² Сидоркова Г.Д. Прагматика паремий: пословицы и поговорки как речевое действие. – Краснодар: Изд-во Краснодарск. ун-та, 1999. – 250 с.; Сидорков С.В. Пословично-поговорочные паремии как фактор структурно-смысловой организации дискурса. – Ростов-на Дону: Изд-во СКННЦ ВШ, 2003. – 214 с.

Образную систему корейских народных пословиц можно найти в именах героев, встречающихся в произведениях литературы и фольклора. Стоит отметить, что некоторые образы, фигурирующие в корейских народных пословицах, могут иметь специальное описание. Например, если в узбекских народных пословицах образ *тигра* олицетворяет доблесть, мужество, то в корейских народных пословицах он может выражать защиту, силу. В пословицах некоторые образы используются противоречиво. Например, в корейских пословицах птица Хумо используется в сочетании с курицей, крот — с лошастью, волк или черепаха — с кроликом, символы краба — с китом в противоположном смысле. Эти изображения подчеркивают необходимость обращения в соответствии с полом, возрастом, социальным положением, характером и другими особенностями друг друга в соответствии с этикетом собеседников в процессе общения.

Разные исследователи изучали различные способы перевода пословиц. Однако, на наш взгляд, их можно разделить на следующие типы, обобщив их:

1. **Полный эквивалент** — это положение, когда есть пословица, эквивалентная пословице исходного языка по смыслу, прагматической функции и стилистическим особенностям, и соответствующая ей полностью или преимущественно в переносном смысле. Другими словами, метафора, представленная в пословице, должна основываться на тех же образах. Например, следующие корейские пословицы имеют полный узбекский эквивалент:

백 번 듣는 것보다 한 번 보는 것이 낫다 (pek bon tynnyyn gotpoda han bon ponyun goshi natda) – *Yuz marta eshitgandan ko'ra, bir marta ko'rgan yaxshi.*

: 물에 빠지면 지푸라기도 잡는다 (mure ppajimyon chipuragido chamnynda) — *Cho 'kayotgan somonga yopishadi.*

Приведенные пословицы имеют одинаковую прагматическую функцию в обоих языках. Они одинаковы по форме, содержанию и прагматической функции. Однако пословицы, которые являются такой полноценной альтернативой в рамках корейского и узбекского языков, встречаются очень редко.

2. **Частичный эквивалент** — хотя пословица в переводе по смыслу, функции и стилистической окраске равна пословице на языке оригинала, но отличается своим образным характером. Например:

열심히 공부하면 성공할 것이다 (yolshimi kongbuhamyon songkonghal goshida). Дословный перевод: *Если вы будете усердно читать, успех придет.* Содержание: чем образованнее человек, тем успешнее он работает. В пословице лексема "читающий" используется в собственном значении.

В узбекском языке есть несколько форм, которые являются частичными альтернативами этой пословице:

Bilagi zo 'r birni yiqar,

Bilimi zo 'r – mingni.

Bilak bilan bitmagan

Bilim bilan bitar.
Ilm baxt keltirar,
Bilim taxt keltirar.
Mehnat, mehnatning tagi – rohat;
Mehnat – rohatning poydevori.

Хотя эти пословицы различаются по форме и метафорическому содержанию, они могут иметь одинаковое прагматическое значение в рамках определенного дискурса. Например, когда слово относится к чтению, оно может быть использовано в попытке побудить человека к чтению или в попытке раскрыть причину его достижений. То есть, в зависимости от ситуации, слово "труд" может означать "чтение".

3. **Калькирование.** Пословица повторяется почти дословно, и ее содержание может быть понято читателем в ходе общения. Метод калькирования используется для сохранения формы и содержания пословицы исходного языка. В некоторых случаях переводчик может использовать такие конструкции, как, "... пословица гласит", "...есть такая пословица", "...по мнению народа...", "...есть такая пословица в его народе...". Например:

나무는 큰 나무일수록 더 큰 그늘을 만들어 준다 (namunyn kyn namuilsurok do kyn kunyugul mandygo chunda) - *Чем больше дерево, тем больше тень.* Понимание содержания пословицы не вызывает сложностей. Чем больше дерево, тем больше тени оно создает – тем большую пользу приносит великое дело.

При калькировании пословиц образы, основанные на этих устойчивых фразах, безусловно, могут оказаться понятными носителям языка перевода, если они не имеют чисто национального выражения.

Кроме того, иногда после перевода получатели могут получать комментарии, чтобы им было легче понять значение определенных слов. Например:

금강산 경치를 보기 전에는 천하 경치를 말 말라 (kyngangsan kyongchiryul pogi chonenyun chona kyongchiryul mal malla). Дословный перевод: *Не говорите о красоте мира, пока не увидите красоту Кимгансана.* Примечание: Кимгансан — это гора, расположенная на восточном побережье Кореяского государства.

4. **Описательный перевод.** В процессе перевода пословиц тот факт, что пословица исходного языка не имеет эквивалентов в языке перевода, и что дословное сопоставление также не дает результатов, то есть приводит к образованию непонятного содержания, приводит к выбору описательного перевода. Однако в результате описательного перевода пословица теряет свойство самостоятельного языкового единства, а также признак выражения национального колорита, стилистической окрашенности, фонетической структуры. Она интерпретируется как обычный текст. Например: 메뚜기 유월한 철이다 (mettugi yuwol han chorida) - *Июль — сезон кузнечиков.* Содержание, т.е. описание: эта пословица означает, что кузнечик активно появляется в июне, и его активность ограничивается только этим месяцем. Пословица

относится только к явлению, которое появляется в определенный период времени и исчезает после него.

В рамках некоторых дискурсов эта пословица также может быть альтернативой узбекской пословице "*Jo 'jani kuzda sanaydilar*". В этом случае его прагматическая задача состояла бы в том, чтобы показать, что это не временная деятельность, а эффективная конкретная возможность. Следовательно, цитируемая пословица может быть переведена двояко, в соответствии с ситуацией.

Описательные переводы указывают на то, что в некоторых случаях творческие способности переводчика ограничены. Переводчик может использовать этот метод, когда он не решается выбрать частичную или полную альтернативную форму.

Из перечисленных методов было бы неправильно обозначать какой-то конкретный метод перевода как наиболее оптимальный, поскольку каждый из них активируется в зависимости от конкретной ситуации. Однако проанализированные примеры подтверждают гипотезу о том, что наиболее удачным переводом паремиологических единиц является передача их на язык перевода с полным эквивалентом. Таким образом, рассмотренные примеры наглядно показывают, что перевод пословиц — это сложная деятельность, требующая от переводчика хорошего знания культуры и национальных особенностей языка, сохранения функциональных доминант, эмоционально-экспрессивных воздействий и стилистических особенностей. Существует множество способов перевода пословиц, которые подтверждают, что процесс перевода пословиц представляет собой творческую деятельность, а не ограничивается поиском чистого аналога или эквивалента, которого может не существовать в языке перевода.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Пословицы обычно используются для того, чтобы оказать прагматическое воздействие на собеседника, упростить мысль или выразить ее лаконично. Помимо мировоззреносителей языка, в пословицах также воплощены их культура, верования, мышление, философские и творческие взгляды, условия жизни, география страны, история, нормы коммуникативного этикета. Они формируются на основе жизненного опыта людей и представляют собой оценку, суждение по отношению к определенному событию, явлению, предмету или качествам.

2. Дискурсивная природа пословиц заключается в том, что они не только передают информацию в процессе общения, но и дают возможность выразить эмоциональное состояние. Пословицы отражают социальную, культурную, духовную и психологическую точку зрения конкретного народа. Кроме того, они представляют собой предложения, составленные с учетом грамматических и лексических законов. В качестве особенностей коммуникативного этикета узбекского народа определены такие аспекты, как умение говорить на чистом литературном языке, говорить мягко, избегать

лишних слов, говорить в соответствии с менталитетом собеседника, внимательно слушать речь говорящего, быть свободным, вежливым и улыбчивым. А для корейцев этикет общения состоит из таких правил, как официальное обращение, уважение к взрослым (возраст, статус), соболезнования, избегание критики и опора на нелинейные действия, уважение личного пространства.

3. Как в лингвистике, так и в других науках, утверждается, что речи пожилых людей присущи честность и мудрость. Пожилые люди могут дать правильный совет, а их слово приравнивается к золоту. В этикете общения пожилые люди имеют особый статус, поэтому их слова воспринимаются как наставления. Пословицы прививают правила коммуникативного этикета, указывают на необходимость учитывать мнение пожилых людей и прислушиваться к ним. Однако в корейской и узбекской лингвистике в некоторых пословицах также отмечается, что рациональное мышление присуще не возрасту, а личности мыслителя.

4. Коммуникативный этикет корейского народа также может отражать социальный статус, а также внутрисемейные отношения. Корейские народные пословицы подчеркивают превосходство мужского слова в семье, уважение к женщине, изменчивость мнений жены и вежливость ее речи, послушание детей родителям, обязанность старших детей заботиться о младших, давать им полезные советы. Узбекские пословицы также утверждают, что слово мужа важнее в семье, но в некоторых пословицах отмечается, что благополучие семьи зависит от жены.

5. Согласно узбекским и корейским народным пословицам, тема разговора, стиль общения, стилистические особенности текста и лингвистическая, социокультурная компетентность говорящего во многом зависят от его социального статуса. Чем выше социальный статус человека, тем более весомыми являются его слова.

6. Пословицы подчеркивают важность понимания контекста и ситуации как признак речевого этикета в процессе общения. В корейской культуре это имеет особое значение, поскольку правильное поведение и выбор слов в соответствии с обстоятельствами могут сильно повлиять на исход общения и взаимоотношений. Вышеперечисленные нормы этикета помогают поддерживать гармонию и уважительное общение, что высоко ценится в корейском обществе.

7. Пословицы — это устойчивые образные суждения, которые имеют образовательный смысл, выражают определенную мораль и имеют специфическую фонетическую структуру. Кроме того, их прагматическая функция варьируется в зависимости от контекста. Хотя они различаются по форме и образности, но могут иметь одинаковое прагматическое значение в рамках определенного дискурса.

8. Основная прагматическая задача пословиц состоит в формировании у читателя положительных чувств, воспитательных идей с помощью коротких жизненных примеров. С этой целью пословицы приобретают вежливое и

образное выражение. Если бы они были направлены непосредственно на собеседника, эта цель не была бы достигнута, т.к. была бы грубой по форме и негативной по содержанию.

9. Национальный колорит образов в пословицах отражает окружающую среду, то есть природу, повседневную жизнь и мировоззрение народа. В корейских пословицах географические названия, предметы быта, животные, птицы и растения находят свое выражение и образуют своеобразную галерею образов. В образной системе корейских народных пословиц также можно проследить имена героев, встречающиеся в произведениях литературы и фольклора.

10. Хотя проблема перевода пословиц обсуждалась многими переводчиками, она по-прежнему остается актуальной. В результате проведенного исследования мы оцениваем эквиваленты (полные или частичные), калькирование, описательные методы перевода пословиц как наиболее эффективные.

**SCIENTIFIC COUNCIL FOR AWARDED SCIENTIFIC DEGREES
PhD.03/30.12.2019.Fil .83.01 SAMARKAND STATE INSTITUTE OF
FOREIGN LANGUAGES**

SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

BAYONXANOVA IRODA FURKATOVNA

**DISCURSIVE-PRAGMATIC FEATURES OF PROVERBS
EXPRESSING COMMUNICATION ETIQUETTE
(on the example of Korean and Uzbek)**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics and
Translation Studies**

**DISSERTATION ABSTRACT
for the doctor of philosophy degree (PhD) of philological sciences**

Samarkand – 2025

The theme of the doctoral thesis (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number №B2021.2.PhD/Fil1793.

The doctoral thesis has been carried out at Samarkand State Institute of Foreign Languages.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the webpage of the Scientific Council at www.samdchti.uz and on the web-site of Information-educational portal «Ziyonet» www.ziyonet.uz

Scientific supervisor: **Safarov Shakhriyor Safarovich**
Doctor of Philological Sciences, professor

Official opponents: **Musurmanov Erkin Rabbimovich**
Doctor of philological sciences, professor

Kim Natalya Dekhenovna
Doctor of philological sciences, professor

Leading organization: **Uzbekistan State World Languages University**

Defense of dissertation will take place on « 4 » May 2025 at 14⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 on awarding of scientific degrees at Samarkand State Institute of Foreign Languages. Address: 140104, Samarkand city, Gagarin street, 43. Tel.: (99866) 238-29-37; Fax: (99866) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz.

The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of Samarkand State Institute of Foreign Languages. (Registration number 0828). Address: 140104, Samarkand city, Gagarin street, 43. Tel.: (99866) 238-29-37.

The abstract of dissertation is distributed on « 22 » April 2025.
(Protocol of the register № 11 on « 22 » April 2025)



N.Z.Nasrullayeva

Chairperson of the scientific council on awarding scientific degrees, Doctor of philological sciences (DSc), professor

U.U.Kuldoshev

Scientific secretary of the scientific council on awarding scientific degrees, Doctor of philosophy (PhD) on philological sciences, Associate professor

D.A.Kiselyov

Deputy person of the scientific seminar at the scientific council on awarding scientific degrees, Doctor of philological sciences (DSc), Associate Professor

INTRODUCTION (Abstract of PhD thesis)

The aim of the research work is to identify discursive-pragmatic properties of proverbs expressing communicative etiquette in Korean and Uzbek languages and analyze them from the point of view of comparative linguistics.

The object of the research work covers Korean and Uzbek folk proverbs representing communicative etiquette.

The scientific novelty of the research work.

based on the analysis of structural and semantic features of Korean and Uzbek folk proverbs, it has been revealed that they have such common features as brevity, melody, rhyme, stability, syntactic generalization of personality, anonymity of personality, and it has been proved that due to these properties proverbial structures acquire symbolic meaning;

it has been established that the peculiarities of expressing the communicative etiquette of the speaker and the listener in the process of discourse of Korean and Uzbek folk proverbs are manifested in the choice of linguistic means and determination of communicative strategy;

from the pragmatic point of view it has been proved that proverbs as forms of communicative etiquette perform such tasks as transfer of wisdom, experience, social norms, description and interpretation of actions, expression of humor and criticism, encouragement of actions, providing communicative and pragmatic effect of communication, attracting the listener's attention;

as a result of the research the effectiveness of translating proverbs in the compared languages in the absence of an equivalent (full or partial) by means of calquing, descriptive and pseudoword methods has been proved, and recommendations aimed at the practical use of these methods have been developed.

The implementation of the results of research. Based on the results obtained in describing the discursive and pragmatic properties of proverbs representing the etiquette of communication in the Korean and Uzbek languages, as well as the issues of proverb transmission in translation:

conclusions based on the analysis of structural and semantic features of Korean and Uzbek folk proverbs, revealing that they have such common features as brevity, melody, rhyme, stability, syntactic generalization of personality, anonymity of personality, and due to these properties proverbial structures acquire symbolic meaning were used in an innovative research project of the European Union under the Erasmus+ 561624-EPR program-1-2015- UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS + CBHE IMEP: "Modernization and internationalization of the processes of the higher education system in Uzbekistan", implemented at the Samarkand State Institute of Foreign Languages in 2026-2028 (certificate of the Samarkand State Institute of Foreign Languages No. 2375/02 dated October 29, 2024). As a result, the analyzed similarities and differences in the form and content of folk proverbs expressing Uzbek and Korean communication etiquette, the analysis of individual qualities of interlocutors in expressing the communicative etiquette of proverbs, served as resources for online courses for graduate students;

recommendations related to the peculiarities of expressing the communicative etiquette of the speaker and the listener in the process of discourse of Korean and Uzbek folk proverbs are manifested in the choice of linguistic means and determination of communicative strategy were used in the implementation of the international grant project of the European Council Erasmus+585845 EPP at the Samarkand State Institute of Foreign Languages-1-2017- ES-EPPKA2-CBHE-JP “CLASS: Development of the interdisciplinary master program on Computational Linguistics at Central Asian universities” (reference of the Samarkand State Institute of Foreign Languages No. 2529/02 dated November 14, 2024). As a result, these recommendations for the translation of proverbs were taken into account to enrich the theoretical issues of such disciplines as “Comparative Linguistics”, “Methods of linguistic analysis”, “Theoretical Grammar”, “Translation of terminology”;

conclusions made from the pragmatic point of view proved that proverbs as forms of communicative etiquette perform such tasks as transfer of wisdom, experience, social norms, description and interpretation of actions, expression of humor and criticism, encouragement of actions, providing communicative and pragmatic effect of communication, attracting the listener's attention were used in the project "English Access Microscholarship Program" implemented at the Samarkand State Institute of Foreign Languages in 2022-2024 with the financial assistance of the US Embassy and the American Council for International Education (reference of the Samarkand State University Institute of Foreign Languages No.2529/02 dated November 14, 2024). As a result, the conclusions obtained on the basis of a semantic and formal study of proverbs expressing the etiquette of communication were used in text-oriented learning;

conclusions related to the effectiveness of translating proverbs in the compared languages in the absence of an equivalent (full or partial) by means of calquing, descriptive and pseudoword methods, and recommendations aimed at the practical use of these methods were used in the preparation of the script of the program “Assalom, Samarkand”, aired by the Samarkand Regional Television and Radio Company in September 2024 (reference No.01-07/263 of the Samarkand Regional Television and Radio Company dated September 30, 2024). As a result, the recommendations of important scientific and creative importance formulated as a result of the study were used in the broadcasts of the broadcasting company.

The outline of the thesis. The dissertation consists of introduction, three chapters, conclusions on each chapter, conclusion, list of used literature. The volume of dissertation contains 127 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть; part I)

1. Bayonxanova I.F. Koreys tilida somatik frazeologizmlarning ifoda ma'nosiga ko'ra turlari // So'z san'ati xalqaro jurnali, Toshkent, 2021. – B.21-26. (4-jild, 2-soni, ISSN 2181-9297, Doi Jurnal -10.26739/2181-9297)

2. Bayonxanova I.F. Comparative Study of Paremiological Units of the Korean and Uzbek Languages // International Journal for Research in Applied Science & Engineering Technology (IJRASET). ISSN: 2321-9653; IC Value: 45.98; SJ Impact Factor: 7.538., Volume 10. – INDIA, 2022. – B.835-837.

3. Bayonxanova I.F. Muomala madaniyatida nutqiy muloqot odobini ifodalovchi maqollarning xususiyatlari (o'zbek va koreys tillari misolida). // Xorijiy filologiya: Til. Adabiyot.Ta'lim. Samarkand., 2(83)., 2022. – B. 96-101.

4. Bayonxanova I.F. Linguopragmatic features of proverbs in Uzbek, Korean and English // Xorazm Ma'mun akademiyasi axborotnomasi, №6/4., ISSN 2091-573. X-(90). – 2022. – B.148-154.

5. Bayonxanova I.F. Linguopragmatic features of proverbs in Uzbek and Korean languages // Казахский университет международных отношений и мировых языков имени Абылай Ханацентр Корееведение Казахстана выпуск-15 // Xorijiy-Ilmiy konferensiya, 2415-7511, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, – 2022. – B. 42-47.

6. Bayonxanova I.F. Hikmat arboblarning turli tildagi muloqot odobini ifodalovchi maqollar haqidagi fikrlari (o'zbek va koreys tillari misolida). // “Sharq tillarini o'qitishning dolzarb masalalari” mavzusidagi ilmiy-amaliy konferensiya. // VOLUME-2, SPECIAL ISSUE-24, ISSN:2181-1784, SJIF-2022:5.947, ASI Factor-1.7. – 2022. – B.556-562.

7. Bayonxanova I.F. O'zbek va koreys tilida komparativ frazeologik birliklar va ularning umumiy xarakteristikasi // Ta'lim sifatini oshirishda muammolar va yechimlar.// Respublika ilmiy-amaliy konferensiya. – Samarqand, 2023. – B.58-62.

8. Bayonxanova I.F. O'zbek va koreys maqollarining o'ziga xosligi. // CULTURE, LITERATURE OF THE KOREANS OF CENTRAL ASIA AND TOPICAL ISSUES OF KOREAN STUDIES: a collection scientific works of the International scientific conference. – Kongju NU. – Institute of Asian Studies KazNU Al-Farabi, Dept. of Korean Philology SamSIFL,– 2023. – P.49-57.

9. Bayonxanova I.F. Discursive-pragmatic features of Korean and Uzbek articles on the concept of “사람 / man”// International Journal of Management // Volume 12, Issue 2. – 2021. – P.287-292. (ArticleID: IJM,1202030, DOI: 10.34218/IJM.12.2.2021.030, ISSN Online: 0976-6510, February)

10. Bayonxanova I.F. Discursive-pragmatic characteristics of articles expressing the etiquette of communication. (on the example of korean and uzbek languages). // ASEAN Journal on Science & Technology for Development, 2022. – P. 23-29. (Vol 39, No-4, DOI 10.5281/zenodo. 6457490.)

11. Bayonxanova I.F. Koreys va o‘zbek tillarida hurmat ma’noni ifodalovchi maqollarning qiyosiy tahlili // The journal of Social Sciences and Researches. Том-1.5. Издатель-Негосударственное образовательное учреждение, «Language planet EC». IMPACT FACTOR (ISI): 0.539 VOLUME 1, ISSUE 5, –2023. –P. 201-204.

II bo‘lim (II часть; part II)

12. Bayonxanova I.F. Nutqiy muloqot odobini ifodalovchi maqollar (o‘zbek va koreys tillari misolida) // Journal of International Scientific and the Oretical Conference. 2022. – B. 211-216.

13. Bayonxanova I.F. Koreys va o‘zbek tilidagi paremiologik birliklarning qiyoslab o‘rganishi // Modern Scientific Challenges and Trends: a collection scientific works of the International scientific conference. – Warsaw: Sp. Zo.o. “iScience”, PL ISSUE 3(48) ISBN 978-83-949403-3-1. – 2022. – B.73-78.

14. Bayonxanova I.F. Muloqot odobini ifodalovchi komparativ frazeologik birliklarning lingvomadaniy xususiyatlari // Ta’lim sifatini oshirishda muammolar va yechimlar // Xalqaro ilmiy amaliy konferensiya – Samarqand davlat chet tillar institut, 2023. – B. 47-50

15 Bayonxanova I.F. Koreys va o‘zbek tillarida odob-axloqqa oid maqollarning bevosita ifodalanish xususiyatlari // Exploring Global Perspectives in Language Teaching and Learning” International Conference, SamSIFL. – 2024. – B. 255-260.

16. Bayonxanova I.F. Koreys va o‘zbek tillarida maqollarning qiyosiy mantiqiy tahlili. // Konfutsiyning ilmiy-falsafiy merosi va buyuk ipak yo‘lida umuminsoniy, milliy qadriyatlar // Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya. Samarqand davlat chet tillar instituti, II QISM. – Samarqand-Shanxay, 2024. – B. 13-15.

17. Bayonxanova I.F. Maqollarning badiiy nuqtayi nazardan o‘rganilishi // The Development History and Modern Significance of Intercultural Dialogue: a collection scientific works of the International scientific and practical conference. – Uzbekistan, 2024. – B. 799-802.

18. Bayonxanova I.F. Nutqda va nutqiy moslashuvda koreys va o‘zbek tillarida maqollarning qiyosiy tahlili // Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya. ICSHSEA. The 24 th International Conference of The Society for Humanities Studies in East Asia in 2024, Vietnam National University // Koreya, 2025. – B. 69-73.

Avtoreferat Samarqand davlat chet tillar instituti “Xorijiy filologiya”
jurnali tahririyatida tahrirdan o‘tkazildi (21.04.2025-yil).



Bosmaxona tasdiqnomasi:



4268

2025-yil 22-aprelda bosishga ruxsat etildi:
Ofset bosma qog‘ozi. Qog‘oz bichimi 60x84_{1/16}.
“Times” garniturası. Raqamli bosma usulda bosildi.
Hisob-nashriyot t.: 3,6. Shartli b.t. 3,2.
Adadi 100 nusxa. Buyurtma №22/04.

SamDCHTI tahrir-nashriyot bo‘limida chop etildi.
Manzil: 140104, Samarqand sh., Bo‘stonsaroy ko‘chasi, 93.